

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

8 JUNI 1972

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Europese overeenkomst houdende eenvormige wet inzake arbitrage, onderkend te Straatsburg op 20 januari 1966, en tot invoering in het Gerechtelijk Wetboek van een zesde deel betreffende de arbitrage.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER BOURGEOIS.

INHOUD.

	Blz.
I. - Inleiding	2
II. - Uiteenzetting van de Koninklijke Commissaris voor de Gerechtelijke Hervorming	J
III. - Bespreking der artikelen	5
IV. - Stemmingen	16
V. - Tekst aangenomen door de Commissie	17
VI. - Bijlage « errata » Stuk 988/1. (1970-1971)	JO

(t) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter: de heer Charpentier:

A. - Leden : de heren Bourgeois, Charpentier, De Kerpel, Duerinck, Grafé, Saint-Remy, Suykerbuyk, Van Rompaey. - de heren Baudso, Collignon, Degroeve, Dehousse, Gondry, Laridon, Mathys. - de heren Defraigne, jeunehomme, Kempinaire, Van Lidth de Jeude. - de heren Havelange, Rouelle. - de heren Baerr, Belmans,
B. - Plaatsvervangers : de heren De Keersmaeker, Delporte, Verhaegm, N. - Mevr. Copée-Gerbinet, de heren Nyfels, Temmerman, Tibbaut. - de heren Piron, Yerberckmoes. - de heer Goi. - de heer Leys.

Zi«.

195 (1971-1972): Nr 1.

- Nr 2: Amendement.

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

8 JUIN 1972

PROJET DE LOI

approuvant la Convention européenne portant loi uniforme en matière d'arbitrage, faite à Strasbourg le 20 janvier 1966 et introduisant dans le Code judiciaire une sixième partie concernant l'arbitrage.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE. (1)

PAR M. BOURGEOIS.

SOMMAIRE.

	Pages
I. - Introduction	2
II. - Exposé du Commissaire royal à la Réforme judiciaire	3
III. - Discussion des articles	5
IV. - Votes	16
V. - Texte adopté par la Commission	17
VI. - Annexe. errata. Doc. 988/1 (1970-1971)	30

(t) Composition de la Commission;

Président: M. Charpentier.

A. - Membres : MM. Bourgeois, Charpentier, De Kerpel, Duerinck, Grafé, Saint-Remy, Suykerbuyk, Van Rompaey. - MM. Baudso, Collignon, Degroeve, Dehousse, Gondry, Laridon, Mathys. - MM. Defraigne, jeunehomme, Kempinaire, Van Lidth de Jeude. - MM. Havelange, Rouelle. - MM. Baerr, Belmans,
B. - Suppléants: MM. De Keersmaeker, Delporte, Verhaegm, N. - Mme Copée-Gerbinet, MM. Nyfels, Temmerman, Tibbaut. - MM. Piron, Yerberckmoes. - M. Goi. - M. Leys.

Voir:

195 (1971-1972): N° 1.

- No 2: Amendement.

DAMES EN HEREN,

I. - Inleiding.

Het oogmerk van het voordragend wetsontwerp inzake arbitrage of scheidsrechtelijke procedure is dubbel :

1) de instemming bekomen van de Wetgevende Kamers t.o.v. de Europese Overeenkomst houdende de eenvormige wet inzake arbitrage, zoals deze ondertekend werd te Straatsburg op 20 januari 1966 (art. 1 van het ontwerp).

2) de invoering in de nationale wetgeving mogelijk maken van nieuwe bepalingen inzake de arbitrage door de roevoiging van een zesde deel aan het Gerechtelijk Wetboek met als titel " Arbitrage » en inhoudende de artikelen 1676 tot 1723 (art. 2 van het ontwerp).

* * *

De Commissies voor de justitie van Kamer en Senaat hielden drie gezamenlijke vergaderingen op 22 maart, 3 mei en 17 mei 1972 ter bespreking van het ontwerp. Dit gebeurde telkens in aanwezigheid van de heer Krings, Koninklijke Commissaris voor de Gerechtelijke hervorming.

Onderhavig verslag kan doorgaan als een verslag dat namens de beide Commissies werd uitgebracht.

De bedoelingen van deze gemeenschappelijke vergaderingen van de bevoegde Commissies van Kamer en Senaat zijn duidelijk:

1) de wil om zonder verder uitstel te komen tot de goedkeuring van de Europese Conventie over de « arbitrage », die reeds dateert van januari 1966.

2) de zorg om expeditief te werken en te vernijden dat in deze zeer technische aangelegenheid tweemaal dezelfde debatten zouden gevoerd worden en twee afzonderlijke verslagen zouden dienen te worden opgesteld.

Uiteraard bleef de mogelijkheid voor de Commissies, om de voorgestelde tekst te amenderen, zeer beperkt,

De Europese Conventie zelf wordt als wetsontwerp voorgesteld en deze Conventie kan door de Kamers slechts goedgekeurd worden of verworpen zonder recht op amendement.

Wijzigingen waren slechts in beperkte mate mogelijk wat betreft de bepalingen die ertoe strekken de Europese Conventie in de eigen nationale wetgeving op te nemen.

Daarom werd de tekst van de Conventie die niet voor wijzigingen in aanmerking komt in normale lettertype afgedrukt, terwijl de teksten die gewijzigd kunnen worden in vetjes werden weergegeven.

* * *

De Europese Overeenkomst van 20 januari 1966 inzake de « Arbitrage » reikt veel verder dan een loutere harmonisering van de wetgevingen inzake arbitrage van de verschillende Overeenkomstsluitende landen. Ze leidt tot de aanpakking ervan.

Reeds op 24 september 1954 had de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa een advies gegeven om de wetgevingen over de scheidsrechtelijke rechtspleging in de Lid-Staten één te maken. Daartoe werd dan uiteindelijk een Comité van deskundigen aangeschreven dat de teksten opstelde.

* * *

Ter bevordering van de aanpakking van het recht in de Beneluxlanden hebben de Ministers van Justitie van Nederland, Luxemburg en België dan op hun beurt op 11 oktober

MIESDAM ES, MESSIFURS,

I. - Introduction.

Le présent projet couvrant l'arbitrage a un double objectif distinct :

1) obtenir l'assentiment des Chambres législatives à la Convention européenne portant loi uniforme en matière d'arbitrage, faite à Strasbourg le 20 janvier 1966 (art. 1 du projet).

2) introduire dans la législation nationale des dispositions nouvelles relatives à l'arbitrage, en insérant dans le Code judiciaire une sixième partie intitulée « l'Arbitrage » comportant les articles 1676 à 1723 (art. 2 du projet).

* * *

Les Commissions de la Justice de la Chambre et du Sénat ont tenu trois réunions communes le 22 mars, le 3 mai et le 17 mai 1972 pour discuter du présent projet. Cette discussion a eu lieu chaque fois en présence de M. Krings, Commissaire royal à la Réforme judiciaire.

Le présent rapport peut être considéré comme un rapport fait au nom des deux Commissions.

Les raisons de ces réunions en commun des Commissions compétentes de la Chambre et du Sénat sont claires:

1) la volonté d'obtenir sans plus de retard l'adoption de la Convention européenne sur « l'arbitrage », laquelle date déjà du mois de janvier 1966;

2) le souci de travailler d'une façon expéditive et d'éviter que cette matière très technique donne lieu, par deux fois, aux mêmes débats et ne nécessite la rédaction de deux rapports distincts.

La faculté pour les commissions de proposer des amendements au texte proposé est évidemment restée fort restreinte.

La Convention européenne elle-même est présentée sous forme de projet de loi et les Chambres peuvent uniquement adopter ou rejeter cette Convention sans disposer d'un droit d'amendement.

Etaient seules possibles - dans une mesure limitée - des modifications aux dispositions tendant à introduire la Convention européenne dans notre législation nationale.

C'est pourquoi le texte non modifiable de la Convention a été imprimé en caractères ordinaires, alors que les textes modifiables ont chaque fois été reproduits en grasses.

* * *

La Convention européenne du 20 janvier 1966 en matière d'arbitrage a une portée bien plus grande que celle d'une simple harmonisation des législations en matière d'arbitrage qui sont en vigueur dans les différents pays contractants. Elle conduit à leur unification.

Dès le 24 septembre 1954, l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe avait émis un avis relatif à l'uniformisation des législations en matière de procédure d'arbitrage dans les Etats membres. Un comité d'experts chargé d'élaborer les textes a été désigné à cette fin.

* * *

En vue de promouvoir l'unification du droit dans les pays du Benelux, les Ministres de la Justice des Pays-Bas, du Luxembourg et de la Belgique ont à leur tour désigné, le

1965 sarnen een eigen werkgroep aangesteld om de wetgeving over de arbitrage van de drie landen aan te passen en te harmoniseren op grond van de Europese Overeenkomst houdende eenvormige wet inzake arbitrage.

Tot een algeheel conmakings van de drie wetgevingen is het echter niet gekomen, hoewel de rechtsvoorzieningen in aanzienlijke mate nader tot elkaar werden gebracht.

Bovendien werd gestreefd naar de grootst mogelijke eenvormigheid van de Franse en Nederlandse teksten, die in de Beneluxlanden zullen gebruikt worden.

* * *

De Belgische Wetgeving inzake arbitrage was vervat in het Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging, Boek III, artikelen 1003 tot 1028 (wet van 29 april 1806).

Deze oude wetgeving was praktisch ongewijzigd gebleven, hoewel herhaaldelijk de wijziging ervan werd voorbereid,

De Belgische wetgeving inzake arbitrage, die vooral voor handel en nijverheid belangrijk is, was onvoldoende geworden en vertoonde gebreken in verband met de procedure zelf.

De voorliggende teksten van de Europese Overeenkomst regelen in detail alle aspecten van de arbitrage- of scheidsrechterlijke procedure.

• • •

Er zij aangestipt dat de Commissie vooral een belangrijke wijziging bracht aan het oorspronkelijk ontwerp.

Artikel 1676, 2 voorziet dat ieder die bekwam of bevoegd is een dading aan te gaan, ook bekwam was om een overeenkomst tot arbitrage te sluiten.

Daaruit kon afgeleid worden dat de Staat en alle andere publiekrechtelijke instellingen zouden bevoegd zijn om betwistingen via de scheidsrechterlijke procedure te doen beslechten.

Eensgezind hebben de beide Commissies de bevoegdheid om een arbitrageovereenkomst aan te gaan, willen ontzeggen aan alle rechtspersonen van publiek recht.

II. - Uiteenzetting van de Koninklijke Commissaris voor de Gerechtelijke Hervorming.

Dit wetsontwerp is het gevolg van een in 1966 door de Raad van Europa goedgekeurde Overeenkomst, die tot doel heeft de arbitragecriteria te harmoniseren en eenvormig te maken.

De onderhavige teksten worden op een ongebruikelijke wijze aan de Kamers voorgelegd. Het is immers de gewoonte dat overeenkomsten in de vorm van een wetsontwerp aan de Kamers ter goedkeuring worden voorgelegd. Deze kunnen die overeenkomsten goedkeuren of verwerpen, doch ze hebben niet het recht ze te wijzigen. Is de overeenkomst eenmaal goedgekeurd, dan wordt de nationale wetgeving zo nodig via een afzonderlijk wetsontwerp aangepast aan de daarin vervatte criteria, doch eveneens zonder dat er iets mag aan gewijzigd worden, aangezien de wetgever door de Overeenkomst gebonden is.

Het origineel van deze werkwijze bestaat hierin dat in hetzelfde wetsontwerp zijn opgenomen de Overeenkomst die aan de Kamers ter goedkeuring wordt voorgelegd (artikel 1) en de teksten waardoor bedoelde criteria in de nationale wetgeving worden opgenomen (artikel 2).

Waar die teksten van de Overeenkomst afwijken omdat ons land, ter uitvoering van de Overeenkomst, voorbehoud heeft gemaakt, ofwel omdat de Overeenkomst het recht erkent om de behandelde criteria aan te vullen en aan ons

11 octobre 1965, leur propre groupe de travail chargé d'adapter et d'harmoniser, sur la base de la Convention européenne portant loi uniforme en matière d'arbitrage, leurs législations en ce domaine.

Malgré un rapprochement considérable des dispositions légales, il n'a cependant pas été possible de réaliser l'unification totale des trois législations.

Les experts se sont, en outre, attachés à réaliser la plus grande uniformité possible des textes en langue française et en langue néerlandaise qui seront utilisés dans les pays du Benelux.

* * *

La législation belge en matière d'arbitrage faisait l'objet du Code de Procédure civile, Livre III, articles 1003 à 1028 (loi du 29 avril 1806).

Bien qu'à diverses reprises il ait été entrepris de modifier cette ancienne législation, celle-ci était demeurée pratiquement inchangée.

La législation belge en matière d'arbitrage, qui revêt surtout de l'importance pour le commerce et l'industrie, était devenue insuffisante et présentait des imperfections relatives à la procédure elle-même.

Les présents textes de la Convention européenne règlent, dans leurs détails, tous les aspects de la procédure d'arbitrage.

• • •

Il convient de souligner que la commission a apporté une modification importante au projet initial.

L'article 1676, 2, prévoyait que quiconque ayant la capacité ou le pouvoir de transiger, avait également la capacité de conclure une convention d'arbitrage.

Il pouvait en être déduit que l'Etat, ainsi que tous les autres organes de droit public, auraient le pouvoir de faire trancher des litiges par la voie de la procédure arbitrale.

C'est à l'unanimité que les deux Commissions ont entendu refuser aux personnes morales de droit public, la capacité de conclure une convention d'arbitrage.

II. - Exposé du Commissaire royal à la Réforme judiciaire.

Ce projet de loi est l'aboutissement d'une Convention approuvée par le Conseil de l'Europe en 1966, qui a pour objet l'harmonisation et l'uniformisation des normes en matière d'arbitrage.

La procédure de présentation aux Chambres est originale. En effet, selon l'usage en matière de conventions, celles-ci sont soumises sous forme de projet de loi à l'assentiment des Chambres, qui les adoptent ou les rejettent sans droit d'amendement... Une fois l'assentiment obtenu, les normes de la Convention donnent lieu, si cela est nécessaire, à une adaptation de la législation nationale par projet de loi distinct, toujours sans droit d'amendement, la Convention liant le législateur.

L'originalité de la présentation actuelle réside en ce que dans un même projet de loi sont présentés, d'une part, la Convention à l'assentiment des Chambres (article 1^{er}) et, d'autre part, les textes d'insertion des normes dans la législation nationale (article 2).

Pour plus de clarté, là où ces derniers textes diffèrent de la convention, soit en raison des réserves formulées par la Belgique en exécution de la Convention, soit en raison du droit que reconnaît la Convention de compléter et d'adapter

intern rechtssysteem aan te passen, werden zij duidelijkheidshalve in verjcs gedrukt. Het Parlement had derhalve de juist draagwijdte van de twee voorgelegde reksen beter beoordelen.

De goedkeuring van artikel van het wetsontwerp hangt af van wat in verband met artikel 2, dat eerst wordt behandeld, zal worden beslist.

Het Parlement staat voor het volgende alternatief : ofwel artikel 2 ongewijzigd goedkeuren dan wel alleen de vet gedrukte tekst wijzigen; ofwel de tekst van de internrechtelijke bepalingen, die overeenstemmen met de Overeenkomst, wijzigen. Daardoor wordt artikel 1 ipso facto verworpen.

Er zij op gewezen dat de tekst van het materiële wetsontwerp dezelfde is voor de drie Beneluxlanden. Er zij ook op gewezen dat Nederland, dat bezwaren opwerpt tegen de wijze waarop de scheidslieden worden aangewezen, de Overeenkomst vermoedelijk niet zal bekrachtigen.

Bepaalde aspecten van het materiële wetsontwerp dienen in het bijzonder te worden belicht, inzonderheid omdat zij afwijken van de - rans geldende - rechtsbeginselen inzake arbitrage.

1^o Er wordt duidelijk gesteld dat de Overeenkomst tot arbitrage kan worden afgesloten hetzij op het ogenblik dat het geding ontstaat, hetzij ervoor, bij bijzonder arbitragecontract of als compromissoir beding;

2^o Het recht om een arbitrageovereenkomst te sluiten, wordt verbonden aan de bevoegdheid en bekwaamheid om een dading aan te gaan (art. 1676, 2^o, nieuw van het Gerechtelijk Wetboek). Hierdoor wordt de Staat bekwaam om dergelijke overeenkomsten af te sluiten;

3^o De voorwaarden en de wijze waarop de scheidsrechters worden aangewezen, worden uitgestippeld;

4^o Het aanvaarden van de opdracht en de wrakingsomstandigheden worden eveneens geregeld;

5^o In verband met het verloop van de rechtspleging wordt bepaald dat de scheidsrechters zich over hun eigen bevoegdheid mogen uitspreken. In de huidige stand van de wetgeving mogen zij dat niet en het geschil moet voor de rechtbank worden gebracht.

Wanneer de scheidsrechters zich bevoegd hebben verklaard, kan de partij die dit betwist de vernietiging vragen. Op te merken valt dat zelfs in geval van nietigheid van de overeenkomst het arbitragebeding van kracht kan blijven (art. 1697).

6^o Inzake verdere uitvoering dienen de vernietiging en de uitvoeringsprocedure nader te worden belicht. De gronden tot vernietiging van de scheidsrechtelijke uitspraak worden in artikel 1704 opgesomd.

De procedure om een scheidsrechtelijke uitspraak uitvoerbaar te maken, is vereenvoudigd. De zaak wordt bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aanhangig gemaakt, door een eenzijdig verzoek. De partij tegen wie de tenuitvoerlegging wordt gevraagd, kan verzet doen tegen de beslissing en ook de verzoeker die het exequatur niet heeft verkregen, kan hoger beroep instellen tegen die beslissing; het beroep moet binnen een maand worden ingesteld.

In hoger beroep verloopt de procedure op tegenspraak en de partij tegen wie tenuitvoerlegging is verzocht, kan zich verdedigen tegen het verzoek om exequatur ofwel de vernietiging van de uitspraak vorderen. Deze laatste vordering moet binnen een maand bij de rechtbank van eerste aanleg worden ingesteld; in dat geval wordt het hoger beroep opgeschort.

les normes de notre système juridique interne, ils sont imprimés en gras. Le Parlement est ainsi mieux informé. J'apprécier la portée réelle des deux textes qui lui sont soumis.

L'adoption de l'article 1^{er} du projet de loi sera fonction du sort réservé à l'article 2, étudié en premier lieu,

Le Parlement se trouve devant l'alternative suivante : 1^o accepter tel quel l'article 2 ou n'en modifier que le texte établi en gras; 2^o modifier le texte de droit interne qui correspond à la Convention. Ceci entraîne ipso facto le rejet de l'article 1^{er}.

Il est important de savoir que le texte du projet de loi matériel a été établi de manière uniforme pour les 3 pays du Benelux. Signalons également que les Pays-Bas, qui font valoir des objections au sujet de la désignation des arbitres, ne ratifieront probablement pas la Convention,

Il convient de mettre en lumière certains aspects du projet de loi matériel, notamment parce qu'ils dérogent aux principes juridiques - actuellement en vigueur - en matière d'arbitrage;

1^o Il est clairement établi que la Convention d'arbitrage peut être conclue soit au moment où le différend naît, soit avant celui-ci, par voie de contrat d'arbitrage spécial ou de clause compromissoire;

2^o Le droit de conclure une convention d'arbitrage est lié au pouvoir et à la capacité de transiger (art. 1676, 2^o (nouveau), du Code judiciaire). Cette disposition reconnaît à l'Etat la capacité de conclure de telles conventions;

3^o Les conditions et les modalités de désignation des arbitres sont précisées;

4^o L'acceptation de la mission et les circonstances de la récusation sont également réglées;

5^o En ce qui concerne le déroulement de la procédure, il est prévu que les arbitres peuvent se prononcer sur leur propre compétence. Dans l'état actuel de la législation, ils n'ont pas ce pouvoir et le différend doit être soumis au tribunal.

Lorsque les arbitres se sont déclarés compétents, la partie qui conteste cette décision peut en demander l'annulation. Il convient de noter que, même en cas de nullité du contrat, la convention d'arbitrage peut rester valable (art. 1697);

6^o En ce qui concerne l'exécution ultérieure, il convient de mettre en lumière l'annulation et la procédure d'exécution. Les motifs d'annulation de la sentence arbitrale sont énumérés à l'article 1704.

La procédure par laquelle une sentence arbitrale est rendue exécutoire a été simplifiée. Le président du tribunal de première instance est saisi par une requête unilatérale. La décision est susceptible d'opposition de la partie contre laquelle l'exécution est demandée, et d'appel de la part du requérant qui n'a pas obtenu l'exequatur; l'appel doit être interjeté dans le délai d'un mois.

En degré d'appel la procédure devient contradictoire et la partie contre laquelle l'exécution est demandée peut soit se défendre contre la demande d'exequatur soit demander l'annulation de la sentence. Cette dernière demande est portée dans le mois devant le tribunal de première instance; elle entraîne la surséance de l'appel.

Het beroep tegen de beslissing over de vordering tot vernietiging wordt evenwel gevoegd bij het beroep tegen de beslissing over het verzoek om exequatur (artt. 1710 tot 1714);

7° Het exequatur van de in het buitenland verleende schiedsrechtelijke uitspraken wordt door de overeenkomst niet geregeld. Het materiële wetsonderwerp houdt het bij de grote lijnen van het exequatur van de in het buitenland verleende rechterlijke beslissingen, d.w.z. dat de rechter de zaak ten gronde onderzoekt (o.m. of de beslissing strookt met de Belgische internationale openbare orde), behalve indien er een overeenkomst betreffende het exequatur bestaat tussen de staten waaronder de betrokken partijen ressorteren,

Ziedaar de hoofdlijnen van het wetsontwerp, die in het licht dienden te worden gesteld.

III. - Bespreking van de artikelen.

Artikel 1.

De bespreking van dit artikel dat de instemming van de Kamers met de Europese Overeenkomst behelst, wordt verdaagd tot na de aanneming van artikel 2. In zijn inleidend betoog heeft de Koninklijke Commissaris de redenen hiervoor opgegeven.

Art.2.

Dit artikel bevat de wetsbepalingen die de Europese Overeenkomst, met de daarbij toegestane wijzigingen en aanvullingen, in onze interne rechtsorde in voegen,

Art. 1676 van het Gerechtelijk Wetboek.

1. Bespreking van het tweede lid:

De bekwaamheid of bevoegdheid om een arbitrageovereenkomst te sluiten wordt bij het 2° van dit artikel gekoppeld aan de bekwaamheid of bevoegdheid om een dading aan te gaan. In zijn inleidend betoog trok de Koninklijke Commissaris hieruit het gevolg dat de Staat een arbitrageovereenkomst kon aangaan,

Over de bekwaamheid van publiekrechtelijke personen om dadingen aan te gaan lopen de meningen echter uiteen. Zelfs indien dit recht voor de Staat wordt erkend, rijst de vraag of onder voorgedij staande publiekrechtelijke personen - als de provincies en gemeenten - ter zake bekwaam zijn. De Koninklijke Commissaris verwijst naar volgende passage uit het werk van Jacques De Gavre: « *Le Contrat de transaction en droit civil et en droit judiciaire privé* », die wij als volgt vertalen:

« De Staat bezit rechtspersoonlijkheid; hij kan over zijn vervreembare goederen beschikken en is niet onderworpen aan om het even welke toezichthoudende overheid. Derhalve is het niet duidelijk waarom hij geen volledige bekwaamheid zou hebben en geen dading zou kunnen aangaan bij monde van de verantwoordelijke Minister die ermede belast is hem te vertegenwoordigen.

Dit principe dient duidelijk te worden gesteld, want op dat gebied bestaat er een groot gevaar voor vergissing, onzekerheid en verwarring die in feite voortvloeien uit juridische regels die tot een heel ander kader behoren dan de bekwaamheid.

Derhalve dient gepreciseerd te worden :

a) dat, alhoewel de Staat in principe volledig bekwaam is om een dading aan te gaan, hij dit behoudens uitzondering

L'appel contre la décision sur la demande d'annulation est, le cas échéant, jointe à l'appel contre la décision sur la demande d'exequatur (art. 1710 à 1714).

7° L'exequatur de décisions arbitrales étrangères n'est pas réglée dans la convention. On s'est tenu dans le projet de loi matériel aux grandes lignes de l'exequatur de décisions judiciaires étrangères, c'est-à-dire que le juge examine le fond (c.a. sa conformité avec l'ordre public international belge), sauf s'il existe une convention d'exequatur entre les pays auxquels ressortissent les parties en cause.

Tels sont les traits dominants du projet que l'on se devait de mettre en exergue.

III. ~ Discussion des articles.

Article 1.

L'examen de cet article, qui contient l'assentiment des Chambres à la Convention européenne, est postposé jusqu'à l'adoption de l'article 2. Le Commissaire royal en a donné les raisons dans son exposé introductif.

Art.2.

Cet article englobe les dispositions légales qui insèrent la Convention européenne dans notre régime de droit interne, avec les modifications et les compléments que cette convention permet:

Art. 1676 du Code judiciaire.

1. - Discussion du 2° alinéa:

La capacité ou le pouvoir de conclure une convention d'arbitrage sont liés par le 2° de cet article à la capacité ou le pouvoir de transiger. Dans son exposé introductif le Commissaire royal en a conclu que l'Etat pouvait conclure une convention d'arbitrage.

Toutefois, les avis sont partagés quant à la capacité de transiger des personnes de droit public. Même si ce droit est reconnu à l'Etat, la question se pose: de savoir si les personnes de droit public se trouvant sous tutelle - telles les provinces et les communes - ont capacité en la matière. Le Commissaire royal se réfère au passage suivant de l'ouvrage de Jacques De Gavre « *Le contrat de transaction en droit civil et en droit judiciaire privé* ».

« L'Etat est doué de la personnalité juridique; il peut disposer de ses biens aliénables, il n'est soumis à aucune autorité de tutelle: on n'aperçoit pas, dès lors, pourquoi il n'aurait pas une capacité entière et ne pourrait transiger, à l'intervention du ministre responsable, chargé de le représenter.

Ce principe doit être clairement posé, car il existe, dans ce domaine, un risque d'erreurs, d'incertitudes et de confusions qui tient en réalité à l'incidence de règles juridiques relevant d'autres ordres d'idées que la capacité.

Il faut donc préciser:

a) que si l'Etat est en principe pleinement capable de transiger, il ne peut, sauf exception, le faire en matière

niet mag den inzake belastingen, wil hij de fiscale gelijkheid tussen de burgers niet verbreken,

Het verbod houdt dus verband met het voorwerp zelf van de overeenkomst en niet met de bekwaamheid van de verdragsluitende Staat;

b) dat het eveneens omwille van het voorwerp van de overeenkomst is dat de Staat niet een dading kan aangaan welke aanleiding geeft tot de beschikking of de vervreemding van een tot het openbaar of particulier bezit behorend goed, wanneer dit geschiedt in omstandigheden die niet stroken met de speciale bestemming van dit goed...

c) dat het feit dat de Staat geen compromis kan aangaan - hetgeen hier betwist wordt - geen weerslag heeft op zijn bekwaamheid om een dading aan te gaan. Deze laatste genoemde bekwaamheid is één zaak, de bekwaamheid om een compromis aan te gaan is een andere zaak. Het bewijs hiervan ligt in het feit dat de wet inzake minderjarigheid en voogdschap in twee verschillende regelingen heeft voorzien: enerzijds de volstreekte bekwaamheid om een compromis aan te gaan en anderzijds de mogelijkheid om een dading aan te gaan met de hulp van een wettelijke vertegenwoordiger en met inachtneming van de door de wet voorgeschreven formaliteiten (deel I, n° 153).

In een voetnoot preciseert de auteur:

« Het spreekt vanzelf dat de weigering van het Rekenhof zijn visum te verlenen aan een door de bevoegde minister ter uitvoering van een regelmatige transactie gegeven bevel tot betaling, geen afbreuk doet aan het bestaan of aan de geldigheid van deze transactie »,.

De Koninklijke Commissaris verwijst naar de nummers 154 tot 156 van hetzelfde werk wat betreft de bekwaamheid inzake dadingen van ondergeschikte rechtsorganen van publiekrecht: in principe wordt die bekwaamheid geregeld bij artikel 2045, 3^e lid, van het Burgerlijk Wetboek, tenzij organieke wetten een andere regeling voorhouden.

Er wordt opgemerkt dat de Staat in onze huidige wetgeving geen compromis kan sluiten: dat was nog meer het geval onder de gelding van het vroegere Wetboek van Burgerlijke Rechtspleging, daar de zaken waarbij de Staat was betrokken, aan het openbaar ministerie moesten worden medegedeeld.

Doordat de bekwaamheid om een compromis te sluiten wordt gekoppeld aan de bekwaamheid om een dading aan te gaan, ontwijkt dit wetsontwerp over de arbitrage iedere discussie over de bekwaamheid om een compromis te sluiten. Dat deze laatste bekwaamheid gekoppeld is aan de bekwaamheid om een dading aan te gaan, wordt in principe vrijwel algemeen aanvaard. Doch dat de overheid sommige zaken waarbij zij betrokken is, kan onttrekken aan de rechtbanken die zij zelf heeft ingeseld, kan hier zonder meer worden aanvaard. Volgens de leden die dit bezwaar opperen, moet de overheid een « glazen huis » zijn, waarop de publieke opinie controle kan uitoefenen. De bekwaamheid van de Staat op dit gebied moet vooral inzake openbare werken gelden en dit sterkt hen in hun verzet; zij kondigen dan ook de indiening van een amendement aan.

De Koninklijke Commissaris wijst er vooreerst op dat het betwiste lid gerust kan worden gewijzigd zonder de Overeenkomst te schenden. De eerste twee leden van dit artikel stemmen overeen met voorontwerpen die o.m. door het Studiecentrum voor de hervorming van de Staat reeds in 1937 werden geformuleerd,

Stelt men zich op juridisch vlak, dan lost het eerste lid van artikel 1676 het probleem op van de bevoegdheid *ratione materiae*. Bij het tweede lid rijst nu een probleem van politieke opportuniteit omdat duidelijk blijkt dat het de bedoeling is overheidslichamen bekwaam te maken om arbitrage

te verrichten, sous peine d' rompre l'équilibre fiscale entre les citoyens.

L'interdiction tient donc à l'objet du contrat, et non à la capacité de l'Etat contractant;

b) que, de même, c'est en raison de l'objet du contrat que l'Etat ne peut conclure une transaction qui entraînerait disposition ou aliénation d'un bien du domaine public ou privé de l'Etat, dans des conditions incompatibles avec la destination spéciale de ce bien...

c) que la circonstance, indiscutable, que l'Etat ne peut compromettre: est indifférente quant à la capacité de transiger. Celle-ci est une chose, la capacité de compromettre en est une autre. La preuve en est le régime différent institué par la loi en matière de minorité et de tutelle: incapacité absolue de compromettre d'une part, possibilité de transiger moyennant l'intervention du représentant légal et l'accomplissement des formalités de la loi, d'autre part" (tome I, n° 153).

Dans un renvoi au bas de la page, j'auteur indique ce qui suit:

« Il va de soi que le refus de la Cour des comptes d'apposer son visa sur un mandat de paiement délivré par le Ministre compétent en exécution d'une transaction régulière ne porte atteinte ni à l'existence, ni à la validité de celle-ci ».

Le Commissaire royal se réfère aux numéros 154 et 156 du même ouvrage en ce qui concerne la capacité de transiger des organes subordonnés de droit public: en principe, cette capacité est réglée par l'article 2045, 3^{me} alinéa, du Code civil, sauf si des lois organiques prévoient un autre régime.

Il est fait remarquer que, dans l'état actuel de notre législation, l'Etat ne peut compromettre: ceci était d'autant plus vrai sous l'empire de l'ancien Code de procédure civile que les causes dans lesquelles l'Etat était partie devaient obligatoirement être communiquées au ministère public.

En rattachant la capacité de compromettre à celle de transiger, on élude dans ce projet de loi sur l'arbitrage toute discussion sur la capacité de compromettre. Que celle-ci soit rattachée à la capacité de transiger lorsqu'il s'agit de personnes privées, est en principe largement accepté. On ne peut cependant admettre de façon absolue que le pouvoir public puisse soustraire aux tribunaux qu'il a lui-même créés certaines affaires dans lesquelles il est partie. Dans la conception des membres qui font cette objection, la puissance publique doit être « une maison de verre » soumise au contrôle de l'opinion publique. Que la capacité de l'Etat en cette matière doive surtout être prise en considération en matière de travaux publics les fortifie dans leur opposition et ils annoncent le dépôt d'un amendement à ce sujet.

Le Commissaire royal a tout d'abord fait observer que l'alinéa contesté peut être modifié sans porter atteinte à la Convention. Les deux premiers alinéas de cet article sont conformes aux avant-projets élaborés déjà en 1937 par le Centre d'études pour la réforme de l'Etat.

Sur le plan juridique, le premier alinéa de l'article 1676 règle le problème de la compétence *ratione materiae*. Le deuxième alinéa pose un problème d'opportunité et politique, car l'intention apparaît clairement d'accorder aux institutions publiques la capacité de conclure des conventions

tragcovreenkott1sten te sluircn. Werkt men dit lid weg, dan nog blijft her probleem van de bekwaamheid van de Sraars-
orgnucn ter za ke onopgelosr.

Indien cr voorts gecn betwising bestaat over de be-
kwaamheid van de Staat 0111 dadingcn aan te gaan, waar-
hij wederziids« roegcvingen worden gedaan, dan zou men
wellicht ook bekwaamheid tot het sluiten van een arbi-
ragcovereenkomst kunnen toekennen, hergcn mindcr
gewicht is aangczien arbitrage gcen toegevingcn inhoudt.

Ecn lid voert aan dat een absoluut verbod ten opzichte
van de Staat wellichr in strijd zou zijn met de verbintenissen
die ons land heeft aangegaan ren opzichre van de Internatio-
nale Bank voor Wederopbouwen Ontwikkeling, waar
arbitrage tusson staten en vreemde invcsteringsmaatschap-
pijcn mogelijk is. Het hierna volgende amendement zal die
opwerping ondervangen,

Bi] arrikel 1676, 2, werd volgcnd amendement ingediend
door de heer Baudson (Stuk n° 19S/2) :

« 2. Buiten de overheid en de openbare instellingen kan
ieder die bekwaam of bevoegd is om een dading aan te
gaan, een overeenkomst tot arbitrage sluiten. De Staat kan
een dergelijke ovcreenkomst sluiten wanneer België op
grond van een verdrag aanvaard heeft zich aan een scheids-
gerecht te onderwerpen. »

De bedoeling is de Staat, de provincies, de gemeenten en
de openbare instellingen te verbieden de geschillen waarin
ze betrokken zijn aan een scheidsgerecht voor te leggen.

De Koninklijke Commissaris heeft het volgende advies
uitgebrach over dit amendement :

1° Formele oomerking : de woorden «de overheid en de
openbare instellinaen » zouden door meer gebruikelijke ter-
men moeten worden vervangen om publiekrechrelijke licha-
men aan te duiden. Hij stelt voor «de publiekrechrelijke
rechtspersonen ».

2° Opmerking ten gronde : Er zou moeten worden be-
panld dar een socciale wet in een bepaalde materie aan een
publiekrechrelijke rechtspersoon of alleen aan de Staat be-
voezdheid kan verlenen om een overeenkomst tot arbitrage
te sluiren.

De comrnissie sluit zich bij dit advies aan voor wat het
formeel aspect ervan berrefr.

De tweede opmerking wordt berwist, daar sommige le-
den wel bereid zijn de uitzondering te aanvaarden, maar vin-
den dat het niet nodig is deze uitzondering te formuleren,
te meer daar het derde lid van het artikel reeds in de mo-
gelijkheid voorziet uitzonderingen vast te stellen langs wet-
relijke weg.

De nieuwe tekst van het tweede lid luidt als volgt:

« 2. Buiten de publiekrechrelijke rechtspersonen kan
ieder die bekwaam of bevoegd is om een dading aan te gaan,
een overeenkomst tot arbitrage sluiten. De Staat kan een
dergelijke overeenkomst sluiten wanneer een verdrag hem
toestaat in arbitrage toe te stemmen. »

Het begrip "rechtspersoon van publiek recht" moet in
algemene zin worden opgevat.

Het woord «verdrag» moet worden opgevar in de zin
van « internationale overeenkomst » zoals in artikel 570 van
het Gerechrelijk Wetboek en in artikel 1723 van het ont-
werp,

Het aldus gewijzigd amendement wordt eenparig aange-
nomen.

d'arbitrage. La suppression de cet alinéa ne réglerait pas
le problème de la capacité des organes de l'Etat dans cette
matière.

D'autre part, si la capacité de l'Etat de conclure une trans-
action impliquant des concessions mutuelles n'est pas con-
tée, cel-e de conclure ~lleconven~ion d'arbitrage pour-
rait peur-erre également erre accordée; la portée de cette
dernière capacité étant moins étendue puisque l'arbitrage
n'implique P;1Sde concessions.

Un membre a fait valoir qu'une interdiction absolue im-
posée à l'Etat serait sans doute contraire à nos engage-
ments à l'égard de la Banque internationale de reconstruc-
tion et Je développement, qui permet l'arbitrage entre les
Etats et les sociétés d'investissement étrangères. L'amende-
ment repris ci-dessous rencontrera cette objection.

A l'article 1676, 2, M. Baudson a présenté l'amendement
suivant (Doc. n° 195/2) :

«2. Hormis les pouvoirs publics et les établissements pu-
blics, quiconque a la capacité ou le pouvoir de transiger,
peut conclure une convention d'arbitrage. L'Etat peut con-
clure pareille convention lorsqu'en vertu d'un traité, la Bel-
gique a accepté de se soumettre à une juridiction arbi-
trale. »

Il s'agit d'interdire à l'Etat, aux provinces, aux commu-
nes et aux institutions publiques de soumettre à l'arbitrage
les différends dans lesquels ils sont partie.

Cet amendement fait l'objet de l'avis suivant de la part
du Commissaire royal :

1° Observation de forme : les mots «pouvoirs publics et
établissements publics » devraient être remplacés par des
termes plus couramment usités pour désigner les organes
de droit public. Il propose « les personnes morales de droit
public ».

2° Observation de fond: il y aurait lieu de prévoir qu'une
loi spéciale pourrait, dans une matière déterminée, attribuer
compétence pour conclure une convention arbitrale à une
personne morale de droit public ou seulement à l'Etat.

La commission se range à cet avis pour ce qui concerne
son aspect formel.

La seconde observation est cependant combattue, car cer-
tains membres tout en acceptant l'exception, ne voient pas
la nécessité de la formuler, d'autant plus que le troisième
alinéa de l'article prévoit déjà la possibilité d'introduire des
exceptions par voie légale.

Le nouveau texte du second alinéa est rédigé comme suit:

« 2. Hormis les personnes morales de droit public, qui-
conque a la capacité ou le pouvoir de transiger, peut con-
clure une convention d'arbitrage. L'Etat peut conclure
pareille convention lorsqu'un traité l'autorise à recourir à
l'arbitrage »,

La notion « personne morale de droit public" doit être
prise dans son sens général..

Le mor « traité" doit être entendu dans le sens de « con-
vention internationale », comme dans l'article 570 du Code
judiciaire et dans j'article 1723 du projet.

L'amendement ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

2. -- Bespreking van het derde lid:

In verband met de elders in de wet voorkomende uitzonderingen verwijst de Koninklijke Commissaris o.m. naar het werk van Alfred Bernard: « *L'arbitrage volontaire en droit privé* », 1937, p. 37, n° 56. (Vertaling:)

«De curator van het faillissement of de syndicus mag geen compromis aangaan, zelfs niet met de toestemming van de rechter-commissaris. De bevoegdheid om een dading aan te gaan, welke op grond van artikel 492 van de Belgische faillissementswet en van artikel 487 van de Franse wet aan de daartoe door de rechter-commissaris gemachtigde curator of syndicus wordt verleend, houdt niet de bevoegdheid in om een compromis aan te gaan.»

De sociale wetten voorzien vaak in het verband om geschillen aan een scheidsrecht voor te leggen.

Ook de commentaar van de memorie van toelichting in verband met deze artikelen is een verduidelijking van dit lid.

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1677.

Onder de andere stukken dan de door partijen ondertekende schriften komen voor: de teleberichten, vliegtuigbiljetten en andere niet ondertekende stukken die de rechtbanken als bindend voor de partijen erkennen.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1678.

1. De rechtbank zal voor elk geval oordelen of bij de aanwijzing van de scheidslieden het beginsel van de gelijkheid der partijen wordt nageleefd.

2. Volgens een lid wordt, ingevolge de aanneming van het 3° lid van het artikel 1676, het 2° lid van het hier besproken artikel overbodig.

Volgens de Koninklijke Commissaris is die bepaling ten volle verantwoord. Het principe is overgenomen uit artikel 13 van de opheffingsbepalingen van het Gerechtelijk Wetboek. Bij artikel 3 van onderhavig ontwerp wordt die bepaling opgeheven. Wil men dit principe toch behouden, dan moet het hier opnieuw worden ingevoerd.

Er weze opgemerkt dat die bepaling mimer is opgevat dan de wetsbepalingen inzake arbitrage die in bepaalde sociale wetten voorkomen, o.a. in de wetten betreffende de arbeidscontracten.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1679.

De in artikel 4 van de eenvormige wet gebruikte omschrijving « rechtbanken van de rechterlijke orde » wordt vervangen door een aan onze interne wetgeving aangepaste terminologie, nl. « de rechter ».

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1680.

In de memorie van toelichting wordt dit artikel duidelijk toegelicht.

Het wordt eenparig aangenomen.

2. - Discussion du 3° alinéa:

Pour les exceptions prévues par la loi, le Commissaire royal se réfère notamment à l'ouvrage d'Alfred Bernard: *L'arbitrage volontaire en droit privé* 1937, p. 37, n° 56.

« Le curateur de faillite ou le syndic ne peut pas compromettre même avec l'autorisation du juge-commissaire. Le pouvoir de transiger que l'article 492 de la loi belge sur les faillites et l'article 487 de la loi française confèrent au curateur ou au syndic autorisé par le juge-commissaire, ne comporte pas celui de compromettre. »

Les lois sociales prévoient souvent l'interdiction d'arbitrage.

Le commentaire des articles contenu dans l'exposé des motifs donne également des éclaircissements au sujet de cet alinéa.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 1677.

Parmi les documents autres que les écrits signés des parties sont mentionnés les télex, les billets d'avion et autres pièces non signées que les tribunaux reconnaissent comme engageant les parties.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 1678.

1. Le tribunal appréciera dans chaque cas si le principe de l'égalité des parties dans la désignation des arbitres est respecté.

2. Un membre estime que par l'adoption de l'alinéa 3 de l'article 1676, l'alinéa 2 du présent article devient sans objet.

Selon le Commissaire royal, cette disposition est pleinement justifiée. Le principe a été empruntée à l'article 13 des dispositions abrogatoires du Code judiciaire. Cette disposition est abrogée par l'article 3 du présent projet. Si l'on veut quand même conserver le principe, il y a lieu de le réintroduire.

Il faut remarquer que ladite disposition a été conçue d'une façon plus large que les dispositions légales en matière d'arbitrage qui font l'objet de certaines lois sociales, notamment celles relatives au contrat de travail.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 1679.

Les mots « tribunaux de l'ordre judiciaire », utilisés à l'article 4 de la loi uniforme, sont remplacés par un terme adapté à notre législation interne, à savoir « le juge ».

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 1680.

Cet article est clairement commenté dans l'exposé des motifs.

Il est adopté à l'unanimité.

Art. 1681.

Er dient te worden opgemerkt dat het vroegere begrip « derde-scheidsman » vervangen is door het begrip "bijkomende scheidsman ».

In het 1e lid van de Nederlandse tekst zal de volgorde van de woorden « niet alsnog » worden omgekeerd.

Op taalkundig gebied werd de Nederlandse tekst van bepaalde artikelen door verscheidene leden bekritiseerd. De Koninklijke Commissaris herhaalt dat deze tekst in samenwerking met de Beneluxpartners werd opgesteld. Wenst de commissie diepgaande wijzigingen aan te brengen, dan zou het gepast zijn die partners te informeren.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1682.

Bij de interpretatie van (de tweede zin van het artikel moet men de artikelen 1681, 3, en 1683 voor ogen houden. Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1683.

Een lid meent dat de in het eerste lid bedoelde kennisgeving aan de tegenpartij gelijksraat met een eis van de meest gereede partij en aldus kan gelijkgesteld worden met een inleidende akte, te meer daar de kennisgeving per deurwaardersexploot kan geschieden.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1684.

..In fine van het eerste lid worden de woorden : " op verzoek » door de woorden « op het verzoekschrift » vervangen.

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1685.

Dit artikel wordt eenparig en zonder commentaar aangenomen.

Art. 1686.

In het tweede lid van de Franse tekst worden de woorden " du tribunal » geschrapt.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1687.

Er wordt bij het tweede lid gepreciseerd dat de rechtbank in eerste aanleg beslist of er reden is om een scheidsman te vervangen.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1688.

Dit artikel wordt eenparig en zonder commentaar aangenomen.

Art. 1681.

Il convient de remarquer que l'ancienne notion de « tiers arbitre » a été remplacée par celle « d'arbitre supplémentaire ».

AL13" alinéa du texte néerlandais l'ordre des mots « niet alsnog » sera renversé.

Au plan linguistique, plusieurs membres ont critiqué le texte néerlandais de certains articles. Le Commissaire royal répète que ce texte a été rédigé en collaboration avec les partenaires du Benelux. Si la commission désire apporter des modifications profondes, il conviendrait d'en informer lesdits partenaires.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Art. 1682.

Dans l'interprétation de la deuxième phrase de cet article, il convient de tenir compte des articles 1681, 3, et 1683. Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 1683.

Un membre estime que la notification à la partie adverse, prévue au premier alinéa, équivaut à une demande de la partie la plus diligente et peut être ainsi assimilée à un exploit introductif d'instance, d'autant plus que la notification peut se faire par exploit d'huissier.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 1684.

In fine du premier alinéa, les mots « sur requête de » sont remplacés par les mots « sur la requête présentée par ».

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 1685.

Cet article est adopté à l'unanimité, sans discussion.

Art. 1686.

Au deuxième alinéa, les mots « du tribunal » sont supprimés.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 1687.

Il est précisé, au deuxième alinéa, que le tribunal décide en première instance s'il y a lieu de remplacer l'arbitre.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 1688.

Cet article est adopté à l'unanimité sans commentaire.

Art. 1689.

Een scheidsman die zijn opdracht heeft aanvaard en die zich daaraan onttrekt zonder verlof van de rechtbank, is contractueel aansprakelijk.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1690.

De redenen tot wraking zijn vervat in de artikelen 828 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.

Dit artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1691.

1. In de Nederlandse tekst van het F lid worden de woorden « aan de wrakende partij de reden tot wraking » vervangen door de woorden « de reden tot wraking aan de wrakende partij ».

2. In de Nederlandse tekst, tweede zin van het tweede lid, worden de woorden « om voor de rechtbank van eerste aanleg te verschijnen » vervangen door de woorden « voor de rechtbank van eerste aanleg ».

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Am. 1692 en 1693.

Deze artikelen worden zonder commentaar eenparig aangenomen.

Art. 1694.

De memorie van toelichting, (blz. 20, n° 78) preciseert dat de mondelinge uiteenzettingen niet ill de weg staan aan de thans bestaande procedure inzake de indiening van conclusies; tijdens de bespreking van het tweede lid van dit artikel heeft de Koninklijke Commissaris zulks bevestigd.

Voor het verzenden van de aangetekende brief waarvan sprake is in het tweede lid is geen termijn bepaald. De Koninklijke Commissaris meent dat dit niet nodig is.

Tegen het vaststellen van een dergelijke termijn zouden de twee volgende bezwaren bestaan :

1° de tekst van de overeenkomst voorziet niet in een dergelijke termijn en van de overeenkomst mag niet afgeweken worden;

2° de arbitrageovereenkomsten kunnen voorzien in uiterst korte termijnen die niet zouden kunnen worden nageleefd indien voor het verzenden van de voornoemde aangetekende brief een andere termijn mocht worden vastgesteld.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1695.

Dit artikel wordt zonder commentaar eenparig aangenomen.

Art. 1689.

L'arbitre qui a accepté sa mission et qui se déporte sans autorisation du tribunal, encourt une responsabilité contractuelle.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 1690.

Les motifs de récusation figurent aux articles 828 et suivants du Code judiciaire.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 1691.

1. Dans le texte néerlandais du premier alinéa, les mots « aan de wrakende partij de reden tot wraking » sont remplacés par [es mots] de reden tot wraking aan de wrakende partij ».

2. A la deuxième phrase du deuxième alinéa, les mots "à comparaître" sont supprimés.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 1692 et 1693.

Ces articles sont adoptés à l'unanimité, sans commentaire.

Art. 1694.

L'exposé des motifs (p. 20, n° 78) précise et le Commissaire royal confirme lors de la discussion de l'alinéa 2 de cet article, que les débats oraux n'empêchent pas la procédure actuelle de dépôt de conclusions.

Il n'est pas prévu de délai pour l'envoi de la lettre recommandée dont il est question au deuxième alinéa. Le Commissaire royal ne le juge pas nécessaire.

La fixation d'un tel délai se heurterait aux 2 objections suivantes;

1° le texte de la convention ne le prévoit pas et on ne peut y déroger;

2° les conventions arbitrales peuvent prévoir des délais d'arbitrage très brefs, qui ne pourraient être respectés, si l'on devait insérer un autre délai pour l'envoi de la lettre précitée.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 1695.

Cet article est adopté à l'unanimité, sans discussion.

Arr., 16%.

I. In het eerste lid worden twee wijzigingen aangebracht :

~ in de Franse tekst wordt het woord « prescrire » weggelaten en de woorden « sur les lieux » en « la comparution » door de woorden « sur les lieux, la comparution » vervangen. Het is een louter formele wijziging.

- de inhoud wordt gewijzigd door het lid aan te vullen met de volgende zin:

« Het kan eveneens, onder de bij artikel 77 van dit Wetboek gestelde voorwaarden, de overlegging bevelen van door een partij onder zich gehouden stukken ».

Aangezien het derde lid van dit artikel bepaalt dat het scheidsrecht niet kan beslissen over (de berisping betreffende) de overlegging van stukken, moest vooraf worden bepaald dat het gerecht een overlegging van stukken zou kunnen bevelen. Die zienswijze steunt op de volgende passage uit de memorie van toelichting (blz. 20, art. 1696), (... de bevoegdheden van het scheidsrecht zijn dezelfde als die van de gewone rechter op twee uitzonderingen na, te weten het schriftonderzoek ... ».

Er dient te worden opgemerkt dat het scheidsrecht niet de overlegging kan bevelen van stukken die in het bezit zijn van derden.

2. Het derde lid wordt eveneens gewijzigd.

In de eerste plaats wordt gepreciseerd dat het gerecht niet kan beslissen « over een berisping betreffende de overlegging van stukken » in plaats van " over de overlegging van stukken ». Die wijziging staat in rechtstreeks verband met de vorige wijziging.

Vervolgens wordt erop gewezen dat in de Franse tekst de woorden «(ou sur leur prétendue fausseté) » worden vervangen door de woorden « ou sur la prétendue fausseté de documents ». De valsheid kan immers betrekking hebben op andere stukken dan die waarvan het gerecht de overlegging heeft bevolen.

Ten slotte wordt de laatste zin van de Franse tekst duidelijkheidshalve aangevuld met de woorden « devant le tribunal de première instance ». In de Nederlandse tekst worden de woorden « een beslissing te verkrijgen » vervangen door de woorden « zich tot de rechtbank van eerste aanleg te wenden ».

De amendementen en het aldus gewijzigd artikel worden eenparig aangenomen.

Art. 1697.

1. Op de eerste regel van het tweede lid van de Nederlandse tekst worden de woorden « een overeenkomst » vervangen door de woorden « het contract ».

2. Het 3^e lid bepaalt dat de beslissing waarbij het scheidsrecht zich bevoegd heeft verklaard, slechts tegelijk met de uitspraak in de hoofdzaak en langs dezelfde weg voor de rechtbank van eerste aanleg kan worden bestreden. Zulk geldt niet voor de beslissing waarbij het scheidsrecht zich onbevoegd heeft verklaard. In dat laatste geval is het beroep tegen de onbevoegdheid niet gebonden aan dat tegen de hoofdzaak. Waarom geen eenvormigheid in die procedure gebracht?

De Koninklijke Commissaris merkt op dat een wijziging van deze bepaling de instemming van de Kamers met de overeenkomst in het gedrang zou brengen.

Dank zij de nieuwe rechtspleging wordt vermeden dat de rechtbank zich bij afzonderlijk vormis moet uitspreken, eerst

Arr., 16%.

1. Au premier alinéa sont apportées deux modifications:

- la première supprime le verbe « prescrire » et remplace les mots « sur les lieux et la comparution » par les mots « sur les lieux, la comparution » dans le texte français. Cette modification est de pure forme.

- la seconde touche au fond, et complète l'alinéa par la phrase suivante :

« Il peut aussi, aux conditions prévues à l'article 877 du présent Code, ordonner la production de documents détenus par une partie ».

Puisque le 3^e alinéa de cet article prévoit que le tribunal arbitral ne peut statuer sur (les incidents relatifs à) une production de documents, il fallait prévoir préalablement que le tribunal pourrait ordonner une production de documents. Cette façon de voir trouve appui dans le passage suivant de l'exposé des motifs (p. 20 art. 1696). « ... les pouvoirs du tribunal arbitral sont identiques à ceux du juge ordinaire, sous réserve de 2 exceptions, à savoir la vérification d'écritures ... ».

Il y a lieu de remarquer que le tribunal arbitral ne peut ordonner la production de pièces détenues par des tiers.

2. Le 3^e alinéa est également modifié.

Il est d'abord précisé que le tribunal ne peut statuer « sur un incident relatif à une production de documents » au lieu de « sur une production de documents ». Cette modification se rattache à la précédente.

Il est ensuite signalé que, dans le texte français, les mots «(ou sur leur prétendue fausseté) », doivent être remplacés par les mots «(ou sur la prétendue fausseté de documents) ». La fausseté peut en effet se rapporter à d'autres documents que ceux dont le tribunal a ordonné la production.

Enfin, la dernière phrase du texte français est complétée, par souci de précision, par les mots « devant le tribunal de première instance ». Dans le texte néerlandais, les mots « een beslissing te verkrijgen » sont remplacés par les mots « zich tot de rechtbank van eerste aanleg te wenden ».

Les amendements et l'article ainsi modifié sont adoptés à l'unanimité.

Art. 1697.

1. A la première ligne du 2^e alinéa du texte néerlandais, les mots « een overeenkomst » sont remplacés par les mots « het contract ».

2. Le 3^e alinéa dispose que la décision par laquelle le tribunal arbitral s'est déclaré compétent ne peut être attaquée devant le tribunal de première instance qu'en même temps que la sentence sur le fond. Il n'en est pas de même de la décision par laquelle le tribunal arbitral s'est déclaré incompétent, les recours sur le fond et sur l'incompétence pouvant être poursuivis indépendamment l'un de l'autre. Pourquoi ne pas unifier cette procédure?

Le Commissaire royal fait observer qu'une modification de cette disposition compromettrait l'assentiment des Chambres à la convention.

La nouvelle procédure a le mérite d'éviter au tribunal de devoir se prononcer par jugements distincts, d'abord sur

ovcr de bevoegdheid van de scheidslieden en nadien ovcr de grond van de zaak. Voorraan zal over dit alles ~~een~~ enkele uitspraak geveld worden.

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1698.

In het tweede lid worden de woorden « op verzoek van ~~een~~ der partijen » vervangen door de woorden « op verzoekschrift van ~~een~~ der partijen ».

De Koninklijke Commissaris die deze wijziging voorstelt, wijst naar de memorie van toelichting (blz. 20, n° 95), waar alleen van her verzoekschrift sprake is.

Het amendement alsmede het gewijzigd artikel worden eenparig aangenomen.

Art. 1699.

Deze bepaling wordt eenparig aangenomen, hoewel een lid meent dat ze overbodig is.

Art. 1700.

Volgens de Nederlandse wetgeving kunnen de scheidslieden in elk geval als goede mannen uitspraak doen.

Ten einde interpretatiemoeilijkheden te vermijden, stelt een lid voor de woorden « na het ontstaan van her geschil » te vervangen door de woorden « op het oogenblik van de verschijning van de partijen ».

De Koninklijke Commissaris merkt op dat de betwiste uitdrukking reeds voorkomt in artikel 573 van het Gerechtelijk Wetboek. Zij dient te worden verstaan in de zin van « nadat het geschil tussen de partijen gerezen is »; dit rijdstip valt niet noodzakelijk samen met dat waarop het compromis wordt opgesteld. Het is de bedoeling de belanghebbende partijen te beschermen.

De Koninklijke Commissaris komt nochtans tegemoet aan de bezorgdheid van de commissie en stelt een nieuwe tekst voor, waarin verwezen wordt naar artikel 1683 en waarmede de commissie eenparig instemt.

Die tekst luidt als volgt:

« Behoudens andere overeenkomst, die slechts geldig kan worden gesloten na de kennisgeving bedoeld in artikel 1683, beslissen de scheidslieden volgens de regelen des rechts ».

Het amendement en het gewijzigd artikel worden eenparig aangenomen.

Art. 1701.

1. In het derde lid worden de woorden « émis pour le montant immédiatement inférieur », die in de Franse tekst voorkomen, in de Nederlandse tekst weergegeven door de woorden « uitgebracht voor het onmiddellijk daarop volgende ».

Het onmiddellijk daarop volgende is het bedrag dat op het hoogste bedrag volgt, hetgeen niets anders kan beduiden dan het onmiddellijk lager bedrag.

Een wijziging van de Nederlandse tekst dringt zich dus niet op.

2. De in het vijfde lid bedoelde gegevens, die in de uitspraak moeten voorkomen, worden, alhoewel zij nodig zijn, niet op straffe van nietigheid voorgeschreven.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1702.

Bij het eerste lid wordt gepreciseerd dat de wijze van kennisgeving bepaald is in artikel 32 van het Gerechtelijk Wetboek.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

la compétence des arbitres et ensuite sur le fond. Désormais tout sera tranché par un seul jugement.

L'article ainsi amendé est adopté à l'unanimité.

Art. 1698.

Au 2^e alinéa, les mots « il la demande de l'une des parties » sont remplacés par les mots « sur requête présentée par l'une des parties ».

Le Commissaire royal qui propose cette modification renvoie à l'exposé des motifs (p. 20, n° 95), qui prévoit uniquement la requête.

L'amendement, ainsi que l'article modifié sont adoptés à l'unanimité.

Art. 1699.

Cette disposition est adoptée à l'unanimité quoiqu'un membre l'ait trouvée superflue.

Art. 1700.

Les Pays-Bas admettent que les arbitres peuvent en toute hypothèse statuer en amiables compositeurs.

Afin d'éviter des difficultés d'interprétation, un membre propose de remplacer les mots « qu'après la naissance du différend » par les mots « qu'au moment de la comparution des parties ».

Le Commissaire royal fait observer que les termes contestés se retrouvent déjà dans l'article 573 du Code judiciaire. Ils doivent être compris dans le sens de « après qu'entre les parties est né le litige », moment qui ne coïncide pas nécessairement avec celui où le compromis est établi. L'objectif poursuivi est la protection des intérêts des parties. Le Commissaire royal rencontre cependant la préoccupation de la commission en proposant un nouveau texte, qui fait référence à l'article 1683 et auquel elle se rallie à l'unanimité.

Il est libellé comme suit:

« Sauf stipulation contraire qui ne peut valablement intervenir qu'après la notification prévue à l'article 1683, les arbitres statuent selon les règles de droit. »

L'amendement et l'article modifié sont adoptés à l'unanimité.

Art. 1701.

1. Au 3^e alinéa les mots « émis pour le montant immédiatement inférieur » sont traduits en néerlandais par les mots « uitgebracht voor het onmiddellijk daarop volgende ».

En néerlandais, les mots « het onmiddellijk daarop volgende » visent le montant qui suit le montant le plus élevé, ce qui ne peut signifier que celui immédiatement inférieur.

Il n'est donc pas nécessaire de modifier le texte néerlandais.

2. Quoique nécessaires, les indications prévues au 5^e alinéa, qui doivent figurer dans la sentence ne sont pas imposées à peine de nullité.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 1702.

Au premier alinéa, il convient de préciser que le mode de notification est déterminé par l'article 32 du Code judiciaire.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art.1703.

Uitleg word versrekt over de woorden („niet meer voor scheidslieden kan worden besproken »).

Een scheidsrechtelijke uitspraak kan nog voor scheidslieden worden bestreden wanneer in de compromisovereenkomst hoger beroep voor het scheidsgerecht werd bedongen of wanneer een scheidsgerecht heeft nagelaten uitspraak te doen over in artikel 1708 vermelde geschilpunten.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art.. 1704.

1. Op de tweede regel van het eerste lid worden, in de Nederlandse tekst, de woorden „en door voor de rechtbank van eerste aanleg » vervangen door de woorden « voor de rechtbank van eerste aanleg door ».

2. In het tweede lid, e, wordt bepaald dat de uitspraak vernietigd kan worden indien het scheidsgerecht heeft nagelaten over een of meer geschilpunten uitspraak te doen en deze punten niet kunnen worden geschieden van die waarover wel uitspraak is gedaan. De scheidslieden zullen in dat geval hun uitspraak niet mogen aanvullen.

Zij zullen daarentegen, krachtens artikel 1708, hun uitspraak wel kunnen aanvullen indien de geschilpunten gescheiden kunnen worden.

Verscheidene leden berreuren dat onderscheid en menen dat het het verloop van de zaak kan bemoeilijken.

De Koninklijke Commissaris merkt op dat die tekst niet voor wijziging vatbaar is.

3. De in het derde lid, sub b, bepaalde vernietigingsreden is, volgens artikel 1133, 4°, van het Gerechtelijk Wetboek, een reden van herroeping van het gewijsde.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Am. 1705 tot 1709.

Die artikelen worden zonder bespreking eenparig aangenomen.

Art. 1710.

Voor het « verzoek » waarvan sprake is in het eerste lid, gelden de bepalingen van de artikelen 1025 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.

Op de tweede regel van het eerste lid van de Nederlandse tekst worden de woorden « op verzoek van » vervangen door de woorden « op verzoekschrift van ».

Op de vierde regel van het eerste lid van de Franse tekst worden de woorden « requête de la partie » vervangen door de woorden « requête présentée par la partie ».

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1711.

Het hoger beroep waarvan sprake is in het eerste lid, kan enkel worden ingesteld bij gerechtsdeurwaardersexploot. Ware het niet mogelijk geweest om de keuze te laten tussen het exploit en het verzoekschrift, zoals bepaald wordt door het Gerechtelijk Wetboek?

De Koninklijke Commissaris antwoordt hierop dat wij in deze onze wetgeving hebben afgesremd op die van onze Benelux-partners bij wie het beroep bij verzoekschrift niet

Art.. 1703.

Des éclaircissements ont été fournis concernant les mots « ne peut plus être attaquée devant les arbitres ».

Une sentence arbitrale peut encore être attaquée devant les arbitres lorsque la convention de compromis contient une clause d'appel devant le tribunal arbitral ou lorsqu'un tribunal arbitral a omis de statuer sur les points du litige visés à l'article 1708.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 1704.

1. A la deuxième ligne du premier alinéa du texte néerlandais, les mots « door voor de rechtbank van eerste aanleg » sont remplacés par les mots « voor de rechtbank van eerste aanleg door ».

2. Il est mentionné au 2^e alinéa, e, que la sentence peut être annulée si le tribunal arbitral a omis de statuer sur un ou plusieurs points de litige et si les points omis ne peuvent être dissociés de ceux sur lesquels il a été statué. Les arbitres ne pourront en ce cas compléter leur sentence.

Par contre, si les points peuvent être dissociés, les arbitres pourront compléter leur sentence ainsi que le prévoit l'article 1708.

Plusieurs membres regrettent cette distinction et estiment qu'elle est de nature à compliquer le déroulement de l'affaire.

Le Commissaire royal fait observer que ce texte n'est pas susceptible de modification.

3. La cause d'annulation prévue au 4^e alinéa b) est, selon l'article 1133, 4°, du Code judiciaire, une cause de requête civile.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 1705 à 1709.

Ces articles sont adoptés sans discussion et à l'unanimité.

Art. 1710.

La « requête » dont il est question au premier alinéa, est régie par les articles 1025 et suivants du Code judiciaire.

A la deuxième ligne du premier alinéa du texte néerlandais, les mots : « op verzoek van » sont remplacés par les mots : « op verzoekschrift van ».

A la 4^e ligne du 1^{er} alinéa du texte français, les mots « requête de la partie » sont remplacés par les mots « requête présentée par la partie ».

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 1711.

L'appel dont il est question au premier alinéa ne peut être formé que par exploit de huissier. N'aurait-on pu laisser le choix entre l'exploit et la requête comme le prévoit le Code judiciaire?

Le Commissaire royal signale qu'en la matière, on s'est aligné sur nos partenaires du Benelux, qui ne connaissent pas de procédure d'appel sur requête. L'exploit d'huissier est,

besraanr. Het gerechtsdcurwaarderscxploor is in dit bijzonder gcvall en waarborg die ononrbeerlijk is omwille van de gevolgen die bij her rwcdd lid aan de berekning worden verbonden. Bij dit lid wordt immcrs bepaald dat de termijn waarover de rcgeupartij beschikt Din voor de rechtbank van eerste aanleg de vernietiging van de uitspraak te vorderen, ingaat vanaf de betekening waarvan sprake is in het eersc lid. Die termijn moet worden in acht genomen op straffe van verval..

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1712.

De beslissing tot uitvoerbaarverklaring van de uitspraak, moet door de verzoeker aan de wederpartij worden betekend. Zou de verwerende partij dit niet kunnen doen wanneer zij een tegenvordering heeft ingesteld?

De Koninklijke Commissaris onderstreept dat de procedure van verzet en de procedure tot vernietiging nauw samenhangen. Men zou wel verzet kunnen doen zonder betekening. Doch de vordering tot vernietiging, die moet worden ingesteld binnen dezelfde termijn en volgens dezelfde procedure als het verzet, zou onmogelijk zijn indien de belanghebbende niet op de hoogte werd gebracht van de beslissing tot uitvoerbaarverklaring van de uitspraak.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1713.

Buiten een opmerking over het wetsrechnisch aspect van de verwijzingen naar andere bepalingen vergt dit artikel geen toelichting. Het wordt eenparig aangenomen.

Am. 1714 en 1715.

Artikel 1714 wordt eenparig en zonder bespreking aangenomen,

Ook artikel 1715 wordt eenparig aangenomen, nadat het als volgt is gewijzigd :

- op de laatste regel van het eerste lid van de Franse tekst worden de woorden « requête de » vervangen door de woorden « requête présentée par »;
- in de Nederlandse tekst wordt op de 7^e regel van het 1^{er} lid het woord « verzoek » vervangen door het woord « verzoekschrift ».

Art. 1716.

1. De door het scheidsgerecht opgemaakte akte waarin een dading wordt vastgesteld, moet, volgens artikel 1715, 1, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg worden neergelegd. Van die nederlegging wordt kennis gegeven aan de partijen.

Artikel 1716 legt vervolgens de verplichting op om de rechterlijke beslissing tot uitvoerbaarverklaring van de akte van dading te betekenen. Hoe zijn die twee « berekeningen » te verantwoorden?

Volgens de Koninklijke Commissaris is de procedure misschien niet volstrekt noodzakelijk, maar zij maakt het mogelijk alle rechten van de partijen te vrijwaren. De betekening waarvan sprake in artikel 1716 zal trouwens slechts nodig zijn indien de verliezende partij de dading niet vrijwillig uitvoert,

dans Le cas particulier, une garantie indispensable en raison des conséquences qu'attache l'alinéa 2 ; la signification. Cet alinéa stipule en effet que les délais dont dispose la partie adverse pour se pourvoir en annulation de la sentence devant le tribunal de première instance, commencent à courir à partir de la signification dont il est question au premier alinéa. Ces délais sont prévus sous peine de déchéance.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 1712.

la décision par laquelle la sentence a été revêtue de la formule exécutoire doit être signifiée par la partie qui l'a requise à l'autre partie. La partie défenderesse ne pourrait elle le faire lorsqu'elle a formé une demande reconventionnelle ?

Le Commissaire royal souligne que la procédure d'opposition et la procédure en annulation sont étroitement liées. On pourrait, il est vrai, faire opposition sans signification. Mais la demande d'annulation qui doit être introduite dans le même délai et selon la même procédure que l'opposition, ne pourrait se faire à défaut d'avoir connaissance de la décision revêtant la sentence de la formule exécutoire.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Art. 1713.

En dehors d'une remarque sur l'aspect légistique des renvois à d'autres dispositions, cet article n'appelle aucun commentaire et est adopté à l'unanimité.

Art. 1714 et 1715.

L'article 1714 a été adopté à l'unanimité et sans discussion.

L'article 1715 est également adopté à l'unanimité après avoir été modifié comme suit :

- à la dernière ligne du premier alinéa du texte français, les mots « requête de » sont remplacés par les mots « requête présentée par »;
- à la septième ligne du premier alinéa du texte néerlandais, le mot « verzoek » est remplacé par le mot « verzoekschrift ».

Art. 1716.

1. L'acte contenant transaction dressé par le tribunal arbitral doit, selon l'article 1715, 1, être déposé au greffe du tribunal de première instance et ce dépôt est notifié aux parties.

L'article 1716 impose ensuite la signification de la décision judiciaire par laquelle l'acte consignait la transaction a été revêtu de la formule exécutoire. Comment justifier ces deux « notifications » ?

Selon le Commissaire royal, la procédure n'est peut être pas indispensable, mais elle permet de sauvegarder tous les droits des parties. La signification prévue à l'article 1716 ne sera d'ailleurs nécessaire que si la partie succombante ne s'exécute pas volontairement.

2. Ook de noodzaak van een hoger beroep wanneer hier verzoek wordt afgewezen, wordt bevestigd. De Koninklijke Commissaris verwijst naar artikel 31, derde lid, van de con-vormige wet waarin de Overeenkomst voorziet in die de mogelijkheid van hoger beroep inhoudt. Punt 0) van bij-lage II bij de Overeenkomst danrengen bepaalt dat ons land zich het recht kan voorbehouden om het vooruocrndc artikel 31 niet in zijn werking op te te 11C111en.

Er kan dus overwogen worden artikel 1716 weg te laten.

Indien de Commissie echter beslist het tweede lid weg te laren, betekent zulks niet dat er geen hoger beroep meer mogelijk is. Volgens het Gerechtelijk Wetboek kan immers beroep worden ingesteld tegen alle rechterlijke beslissingen. Indien men hoger beroep onmogelijk wil maken, dan moet zulks duidelijk gezegd worden. Bij gebrek aan hoger beroep zou de benadeelde partij een andere voorziening kunnen aanwenden door te dagvaarden op grond van de dading, wat neerkomt op een nieuw geding. Dat is een reden te meer om de procedure in verband met het verzoek om exequatur voort te zetten.

3. Was het wel nodig in de mogelijkheid te voorzien om verzet te doen tegen de beslissing tot uitvoerbaarverklaring van de akte van dading, aangezien de dading noodzakelijkerwijs op tegenspraak is vermits de partijen en de scheidslieden de akte getekend hebben? De eenvormige wet voorziet trouwens niet in de mogelijkheid van verzet.

De Koninklijke Commissaris meent dat ook de mogelijk-heid van verzet moet gehandhaafd blijven, daar de exequa-rurprocedure eenzijdig is.

Hoger beroep kan niet worden ingesteld door een dag-vaarding, aangezien de eenvormige wet een verzoekschrift oplegt. Er zij op gewezen dat de procedure van verzet en hoger op een verzoek om exequatur inzake een door de scheidslieden opgemaakte akte van dading ingegeven is door de procedure inzake exequatur van de scheidsrechter-lijke uitspraken, zoals die bepaald is in de artikelen 1711 en 1712.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1717.

Het eerste lid van dit artikel vloeit voort uit artikel 630 van het Gerechtelijk Wetboek.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1718.

Dit artikel wordt zonder commentaar eenparig aange-nomen.

Art. 1719.

In het eerste, het tweede en het vijfde lid van de Neder-landse tekst wordt het woord « aanvraag » telkens vervangen door het woord « vordering ».

Het aldus gewijzigd artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1720 en 1721.

Beide artikelen worden zonder commentaar eenparig aan-genomen.

2. La nécessité d'un appel en cas de rejet de la requête est également contestée. Le Commissaire royal renvoie à l'article 31, al. 1, de la loi uniforme, prévue par la conven-tion, qui prévoit la possibilité d'un recours. Par contre, l'annexe 111 convention prévoit, en son point 0), que l'arti-cle 31 peut être réservé.

La suppression de l'article 1716 pourrait donc être envi-sagée.

Cependant, si la commission supprimait l'alinéa 2 cela ne signifierait pas la suppression de tout recours. En effet, selon le Code judiciaire, toute décision d'un juge est suscep-tible de recours. Dès lors, si l'on veut supprimer la possi-bilité d'appel, il faut le dire explicitement. De plus, à défaut d'appel, la partie lésée pourrait encore assigner sur la base de la transaction, ce qui revient à rouvrir un nouveau procès. Il est donc préférable de poursuivre la procédure sur la demande d'exequatur.

3. Fallait-il prévoir la possibilité de faire opposition à la décision revêtant l'acte consignatif la transaction de la for-mule exécutoire, alors que la transaction est nécessairement contradictoire, les parties et les arbitres l'ayant signée. La loi uniforme ne prévoit par ailleurs pas d'opposition.

Le Commissaire royal est d'avis que la possibilité de faire opposition doit également être maintenue, car la procédure d'exequatur est unilatérale.

Un recours sur citation ne peut être introduit, la loi uniforme prévoyant la requête. Il convient de remarquer que la procédure d'opposition et d'appel sur la demande d'exe-quatur d'une transaction actée par les arbitres s'inspire de la procédure d'exequatur des sentences arbitrales prévues aux articles 1711 et 1712.

L'article a été adopté à l'unanimité.

Art. 1717.

Le premier alinéa de cet article trouve son origine dans l'article 630 du Code judiciaire.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 1718.

Cet article est adopté à l'unanimité sans commentaire.

Art. 1719.

Au premier, au deuxième et au cinquième alinéa du texte néerlandais, le mot « aanvraag » est remplacé chaque fois par le mot « vordering ».

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité.

Art. 1720 et 1721.

Ces deux articles sont adoptés à l'unanimité, sans com-mentaire.

Art. 1722.

De bij dit artikel bepaalde rechtspleging is eenzijdig : de artikelen 1025 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing. De eventuele verschijning voor de raadkamer van degene tegen wie de tenuitvoerlegging vervolgd wordt, verleent hem niet de hoedanigheid van partij.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 1723.

Een lid vraagt of bepaalde internationale overeenkomsten geen strengere voorwaarden dan in artikel 1723 opleggen ; dit zou het geval zijn voor een overeenkomst waarbij wij met de Duitse Bondsrepubliek gebonden zijn.

Benevens de overeenkomst van Geneve van 16 september 1927 voor de uitvoering van vreemde scheidsrechterlijke uitspraken zijn de door België gesloten internationale overeenkomsten die bepalingen betreffende arbitrage inhouden, de volgende :

- met Frankrijk : 8 juli 1899 (art. 15 - verwijzing art. 11);
- met Nederland: 28 maart 1925 (art. 15 - verwijzing art. 11);
- met de Duitse Bondsrepubliek : 30 juni 1958 (art. 13);
- met Zwitserland: 29 april 1959 (art. 9);
- met Oostenrijk : 16 juni 1959 (art. 6).

Die overeenkomsten blijven van kracht, zelfs indien de voorwaarden betreffende de uitvoerbaarverklaring die in de bovenvermelde artikelen voorkomen en de in artikel 1723 bepaalde voorwaarden uiteenlopen. Bij gebrek aan bijzondere voorwaarden in zulke internationale overeenkomsten zal artikel 1723 van toepassing zijn.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art.3.

Op de derde regel van de Franse tekst komen de woorden "sant supprimés" voor de woorden «les mots», terwijl op de laatste regel de woorden «sant supprimés» weggelaten worden.

Artikel 3 wordt eenparig aangenomen.

IV. - Stemming.

Bij de bespreking van artikel 2 van het wetsontwerp, dat er toe strekt een zesde deel toe te voegen aan het Gerechtelijk Wetboek onder de titel "Arbitrage", werd de eenvormige wet slechts gewijzigd in de mate waarin de Europese overeenkomst dit mogelijk maakt.

Derhalve kan artikel 1 houdende de Europese overeenkomst inzake arbitrage, zonder bezwaar goedgekeurd worden.

Artikell wordt eenparig aangenomen.

Het ontwerp in zijn geheel wordt eveneens eenparig aangenomen door de verenigde Commissies van Kamer en Senaat.

In bijlage komt een lijst voor van errata betreffende Stuk n° 988/1 (1970-1971).

■ " "

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Yerslaggeuer,

A. BOURGEOIS.

De Voorzitter,

Art. 1722.

Cette procédure est unilatérale; les articles 1025 et suivants du Code judiciaire sont applicables. La comparution éventuelle en Chambre du Conseil de celui contre qui l'exécution sera poursuivie ne lui confère pas la qualité de partie.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 1723.

Un membre demande si certaines conventions internationales ne posent pas des conditions plus strictes que l'article 1723 : ce serait le cas d'une convention nous liant à la République fédérale allemande.

Outre la convention de Genève du 26 septembre 1927 concernant l'exécution des sentences arbitrales étrangères, les conventions internationales conclues par la Belgique contenant des dispositions relatives à l'arbitrage sont les suivantes:

- avec la France : 8 juillet 1899 (art. 15 - renvoi art. 11);
- avec les Pays-Bas: 28 mars 1925 (art. 15 - renvoi art. 11);
- avec la République fédérale d'Allemagne : 30 juin 1958 (art. 13);
- avec la Suisse: 29 avril 1959 (art.9);
- avec l'Autriche: 16 juin 1959 (art. 6).

Ces conventions restent en vigueur même au cas où les conditions relatives à l'exequatur qui figurent dans les articles mentionnés, diffèrent de celles qui sont prévues à l'article 1723. A défaut de conditions particulières, dans de telles conventions internationales, l'article 1723 sera d'application.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art.3.

A la troisième ligne du texte français, les mots «sont supprimés» précéderont les mots "les mots", tandis qu'à la dernière ligne les mots «sont supprimés» seront omis.

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

IV. - Vote.

Lors de la discussion de l'article 2 du projet de loi, qui tend à ajouter au Code judiciaire une sixième partie intitulée «L'arbitrage», la loi uniforme n'a été modifiée que dans la mesure où la Convention européenne le permet.

En conséquence, l'article 1 portant Convention uniforme en matière d'arbitrage peut être adopté sans inconvénient.

L'article 1 est adopté à l'unanimité:

L'ensemble du projet est également adopté à l'unanimité par les commissions réunies de la Chambre et du Sénat.

En annexe figure une liste d'errata relative au Doc. n° 988/1 (1970-1971).

" " "

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

Le Président,

E. CHARPENTIER.

V. - TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Artikel 1.

De Europese Overeenkomst houdende eenvormige wet inzake arbitrage, ondertekend te Straatsburg op 20 januari 1966, zal volkomen uitwerking hebben.

Art.2.

Aan het Cerechtelijk Wetboek wordt een zesde deel toegevoegd met als opschrift « Arbitrage » en inhoudende de artikelen 1676 tot 1723, waarvan de tekst luidt als volgt:

« Zesde deel:

ARBITRAGE.

Artikel 1676.

1. Elk geschil dat reeds is ontstaan of nog kan ontstaan uit een bepaalde rechtsbetrekking, waarover een dading mag worden aangegaan, kan bij overeenkomst aan arbitrage worden onderworpen.

2. Buiten de publiekrechtelijke rechtspersonen kan ieder die bekwaam of bevoegd is om een dading aan te gaan, een overeenkomst tot arbitrage sluiten. De Staat kan een dergelijke overeenkomst sluiten wanneer een verdrag hem roeststaat in arbitrage toe te stemmen,

3. Het bepaalde in de voorgaande leden laat de uitzonderingen die elders in de wet voorkomen onverlet,

Artikel 1677.

Een overeenkomst tot arbitrage behoort te zijn vervat in een door partijen ondertekend geschrift, of in andere hen bindende stukken, waarin zij blijken hebben gegeven van hun wil om het geschil aan arbitrage te onderwerpen.

Artikel 1678.

1. Een overeenkomst tot arbitrage is niet geldig indien daarin aan een van de partijen een bevoorrechte positie bij de aanwijzing van de scheidsman of de scheidslieden is toegekend.

2. Onder voorbehoud van de bij de wet bepaalde uitzonderingen is van rechtswege nietig iedere overeenkomst tot arbitrage, afgesloten vóór het ontstaan van een geschil, waarvan de arbeidsrechtbank kennis moet nemen krachtens de artikelen 578 tot 583.

Artikel 1679.

1. De rechter bij wie een aan arbitrage onderworpen geschil aanhangig is gemaakt, verklaart zich, op verzoek van een partij, onbevoegd om daarvan kennis te nemen, tenzij er ten aanzien van dat geschil geen geldige overeenkomst tot arbitrage is of deze is geëindigd; de exceptie moet voor elke andere exceptie of verweer worden voorgedragen.

2. Met een overeenkomst tot arbitrage is niet onverenigbaar dat een partij zich tot de rechter wendt in verband met het nemen van bewarende maatregelen of ter verkrijging van een voorlopige voorziening; dit betekent niet dat die partij van arbitrage afziet.

V. - TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article 1.

La Convention européenne portant loi uniforme en matière d'arbitrage faite à Strasbourg le 20 janvier 1966 sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Le Code judiciaire est complété par une sixième partie, intitulée « L'arbitrage » et comportant les articles 1676 à 1723 dont la teneur suit:

« Sixième Partie:

L'ARBITRAGE.

Article 1676.

1. Tout différend déjà né ou qui pourrait naître d'un rapport de droit déterminé et sur lequel il est permis de transiger, peut faire l'objet d'une convention d'arbitrage.

2. Hormis les personnes morales de droit public, quiconque a la capacité ou le pouvoir de transiger, peut conclure une convention d'arbitrage. L'Etat peut conclure pareille convention lorsqu'un traité l'autorise à recourir à l'arbitrage.

3. Les dispositions qui précèdent sont applicables sous réserve des exceptions prévues par la loi.

Article 1677.

Toute convention d'arbitrage doit faire l'objet d'un écrit signé des parties ou d'autres documents qui engagent les parties et manifestent leur volonté de recourir à l'arbitrage.

Article 1678.

1. La convention d'arbitrage n'est pas valable si elle confère à une partie une situation privilégiée en ce qui concerne la désignation de l'arbitre ou des arbitres.

2. Sous réserve des exceptions prévues par la loi, est nulle de plein droit toute convention d'arbitrage conclue avant la naissance d'un litige dont le tribunal du travail doit connaître en vertu des articles 578 à 583.

Article 1679.

1. Le juge saisi d'un différend faisant l'objet d'une convention d'arbitrage se déclare incompétent si la demande d'une partie, à moins qu'en ce qui concerne ce différend la convention ne soit pas valable ou n'ait pris fin; l'exception doit être proposée avant toutes autres exceptions et moyens de défense.

2. Une demande en justice tendant à des mesures conservatoires ou provisoires n'est pas incompatible avec la convention d'arbitrage et n'implique pas renonciation à celle-ci.

Artikel 1680.

Icder die bekwaarn is tot het aangaan van een overeenkomst kan scheidsman zijn, met uitzondering van, zelfs outvoogde, minderjurigen, van personen wie een gerechtelijk raadsman is toegevoegd en van hen die onherroepelijk zijn uitgesloten van het kiesrecht of in de uitoefening van het kiesrecht zijn geschorst.

Artikel 1681.

1. Een scheidsgerecht moet zijn samengesteld uit een oneven aantal scheidslieden. Het kan uit één scheidsman bestaan.

2. Voorziet de overeenkomst tot arbitrage in een even aantal scheidslieden, dan wordt een bijkomende scheidsman benoemd.

3. Hebben partijen het aantal der scheidslieden niet in de overeenkomst tot arbitrage bepaald en worden zij het alsnog niet over het aantal eens, dan bestaat het scheidsgerecht uit drie scheidslieden.

Artikel 1682.

Partijen kunnen bij de overeenkomst tot arbitrage of daarna de scheidsman of de scheidslieden aanwijzen dan wel een derde met die aanwijzing belasten. Hebben partijen de scheidslieden niet aangewezen en zijn zij ook niet overeengekomen op welke wijze deze moeten worden aangewezen, dan wijst ieder van hen na het ontstaan van het geschil een scheidsman of, zo nodig, een gelijk aantal scheidslieden aan.

Artikel 1683.

1. De partij die een geschil bij het scheidsgerecht aanhangig wil maken, geeft daarvan kennis aan de tegenpartij. In deze kennisgeving wordt naar de overeenkomst tot arbitrage verwezen en voorts het onderwerp van het geschil aangegeven, indien dit laatste niet reeds in de overeenkomst tot arbitrage is geschied.

2. Wanneer er meer dan één scheidsman moet worden aangewezen en het aan partijen is om hen aan te wijzen, bevat de kennisgeving eveneens de namen van de scheidsman of scheidslieden die door de partij die zich op de overeenkomst tot arbitrage beroept, zijn aangewezen; in deze kennisgeving wordt tevens de tegenpartij uitgenodigd om de door haar aan te wijzen scheidsman of scheidslieden, op te geven.

3. Is een derde belast met de aanwijzing van de scheidsman of van de scheidslieden en heeft hij zulks nog niet verricht, dan wordt ook aan hem een kennisgeving, als bedoeld in het eerste lid, gedaan, waarin hij wordt uitgenodigd om tot de aanwijzing over te gaan.

4. Is van de aanwijzing van een scheidsman eenmaal kennis gegeven, dan kan deze niet meer worden ingetrokken.

Artikel 1684.

1. Heeft de partij of de derde, aan wie een kennisgeving als bedoeld in artikel 1683 is gedaan, niet binnen een maand daarna de door hem aan te wijzen scheidsman of scheidslieden aangewezen, dan geschiedt de benoeming van die

Article 1680.

Peuvent être arbitres ceux qui ont la capacité de contracter, à l'exception des mineurs même émancipés, des personnes pourvues d'un conseil judiciaire et de ceux qui sont définitivement exclus de l'électorat ou qui sont frappés de la suspension des droits électoraux.

Article 1681.

1. Le tribunal arbitral doit être composé d'un nombre impair d'arbitres. Il peut y avoir un arbitre unique.

2. Si la convention d'arbitrage prévoit un nombre pair d'arbitres, il est procédé à la nomination d'un arbitre supplémentaire.

3. Si les parties n'ont pas fixé le nombre des arbitres dans la convention d'arbitrage et ne s'entendent pas pour le déterminer, le tribunal arbitral est composé de trois arbitres.

Article 1682.

Les parties peuvent, soit dans la convention d'arbitrage, soit postérieurement à celle-ci, désigner l'arbitre unique ou les arbitres ou charger un tiers de cette désignation. Si les parties n'ont pas désigné les arbitres et si elles ne sont pas convenues d'un mode de désignation, chacune d'elles désigne, lorsqu'un différend est né, un arbitre ou, s'il y a lieu, un nombre égal d'arbitres.

Article 1683.

1. La partie qui entend porter le différend devant le tribunal arbitral en donne notification à la partie adverse. La notification doit se référer à la convention d'arbitrage et indiquer l'objet du litige s'il ne l'a été dans cette convention.

2. En cas de pluralité d'arbitres, et s'il appartient aux parties de les désigner, la notification contient désignation de l'arbitre ou des arbitres par la partie qui se prévaut de la convention d'arbitrage; la partie adverse est invitée, par le même acte, à désigner l'arbitre ou les arbitres qu'il lui appartient de désigner.

3. Si un tiers a été chargé de la désignation de l'arbitre unique ou des arbitres et s'il n'y a pas pourvu, la notification prévue à l'alinéa 1^{er} lui est également faite pour l'inviter à procéder à cette désignation.

4. la désignation d'un arbitre ne peut être rétractée après avoir été notifiée.

Article 1684.

1. Si la partie ou le tiers auquel a été faite la notification prévue à l'article 1683 n'a pas désigné, dans un délai d'un mois, à partir de la notification, l'arbitre ou les arbitres qu'il lui appartenait de désigner, il est procédé à leur nomination

scheidsman of scheidslieden op het verzoekschrift van de meest gereede partij door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

2. Wanneer partijen zijn overeengekomen dat één scheidsman zal zijn en zij deze niet in onderlinge overeenstemming binnen één maand na de in artikel 1683 bedoelde kennisgeving hebben aangewezen, geschiedt de benoeming op de wijze als in het eerste lid bepaald.

Artikel 1685.

1. Wanneer de ingevolge de voorgaande artikelen aangewezen of benoemde scheidslieden even in aantal zijn, benoemen zij nog een scheidsman, deze is voorzitter van het scheidsgerecht. Bij het ontbreken van overeenstemming tussen de scheidslieden wordt, tenzij partijen anders zijn overeengekomen, de benoeming op verzoek van de meest gereede partij gedaan door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg. Het verzoek daartoe kan tot de voorzitter worden gericht na verloop van één maand, nadat de laatste scheidsman zijn opdracht heeft aanvaard of zodra voordien het ontbreken van overeenstemming is vastgesteld.

2. Wanneer de aangewezen scheidslieden oneven in aantal zijn, benoemen zij één hunner tot voorzitter van het scheidsgerecht, tenzij partijen een andere wijze van benoeming zijn overeengekomen. Bij het ontbreken van overeenstemming tussen de scheidslieden geschiedt die benoeming overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid.

Artikel 1686.

1. In de gevallen als bedoeld in de artikelen 1684 en 1685 staat tegen de beslissing van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg geen voorziening open.

2. De beslissing van de voorzitter belet niet dat scheidslieden zich over hun bevoegdheid uitspreken noch dat een partij de onbevoegdheid van het scheidsgerecht inroept.

Artikel 1687.

1. Indien een scheidsman overlijdt, rehtens of in feite verhinderd is zijn opdracht te vervullen, weigert zijn opdracht te aanvaarden of deze niet uitvoert, dan wel indien aan zijn opdracht in onderlinge overeenstemming tussen partijen een einde is gemaakt, wordt in zijn vervanging voorzien volgens de regels die op zijn aanwijzing of benoeming toepasselijk zijn. Is de scheidsman of zijn de scheidslieden evenwel in de overeenkomst tot arbitrage met name genoemd, dan vervalt die overeenkomst van rechtswege.

2. Geschillen met betrekking tot de in het eerste lid bedoelde gevallen worden door de meest gereede partij ahangig gemaakt bij de rechtbank van eerste aanleg. Beslist deze dat er reden is om een scheidsman te vervangen, dan benoemt zij diens vervanger; zij houdt daarbij rekening met de bedoelingen van partijen zoals die uit de overeenkomst tot arbitrage blijken.

3. Partijen kunnen van de bepalingen van dit artikel afwijken.

Artikel 1688.

Het overlijden van een partij doet noch de overeenkomst tot arbitrage, noch de opdracht van scheidslieden eindigen, tenzij partijen anders zijn overeengekomen.

par le président du tribunal de première instance, statuant sur la requête présentée par la partie la plus diligente.

2. Si les parties sont convenues qu'il y aurait un arbitre unique et qu'elles ne l'aient pas désigné d'un commun accord dans un délai d'un mois à partir de la notification prévue à l'article 1683, il est procédé à sa nomination de la manière déterminée à l'alinéa 1^{er}.

Article 1685.

1. Lorsque les arbitres désignés ou nommés conformément aux dispositions précédentes sont en nombre pair, ils nomment un autre arbitre qui sera président du tribunal arbitral. A défaut d'accord entre eux, et sauf stipulation contraire des parties, il y est procédé par le président du tribunal de première instance statuant sur requête de la partie la plus diligente. Le président peut être saisi après l'expiration d'un délai d'un mois à partir de l'acceptation de sa mission par le dernier arbitre ou dès que ce défaut d'accord a été constaté.

2. Lorsque les arbitres désignés sont en nombre impair, ils nomment l'un d'eux comme président du tribunal arbitral, à moins que les parties ne soient convenues d'un autre mode de désignation. A défaut d'accord entre les arbitres, il est procédé à cette nomination conformément à l'alinéa 1^{er}.

Article 1686.

1. Dans les cas prévus aux articles 1684 et 1685, la décision du président du tribunal de première instance n'est susceptible d'aucun recours.

2. La décision du président ne préjuge ni du pouvoir des arbitres de se prononcer sur leur compétence, ni du droit d'une partie d'invoquer l'incompétence du tribunal arbitral.

Article 1687.

1. Si un arbitre meurt ou ne peut pour une raison de droit ou de fait remplir sa mission, s'il refuse de l'assumer ou ne l'accomplit pas, ou s'il est mis fin à sa mission d'un commun accord entre les parties, il est pourvu à son remplacement conformément aux règles applicables à sa désignation ou nomination. Toutefois, si l'arbitre ou les arbitres ont été désignés nommément dans la convention d'arbitrage, celle-ci prend fin de plein droit.

2. Dans les cas prévus à l'alinéa 1^{er}, les contestations sont portées par la partie la plus diligente devant le tribunal de première instance. Si celui-ci décide qu'il y a lieu de remplacer l'arbitre, il nomme son remplaçant, compte tenu des intentions des parties, résultant de la convention d'arbitrage.

3. Les parties peuvent déroger aux dispositions du présent article.

Article 1688.

Le décès d'une partie ne met fin, ni à la convention d'arbitrage, ni à la mission des arbitres, à moins que les parties n'en soient convenues autrement.

Artikel 1689.

Een scheidsman die zijn opdracht ccn ruaa] heeft aa n-vaard kan zich daaraan niet meer onttrekken, tenzij de rechtbank van eerste aanleg hem op zijn daartoe strckkcdn verzoek verlof heeft gegeven. De rechtbank beslist niet dan na verhoor van partijen of nadar deze door de griffier bij gerechtsbrief zijn opgeroepen. Tegen de beslissing van de rechtbank staat geen voorziening open.

Artikel 1690.

1. Scheidslieden kunnen om dezelfde redenen als rechters worden gewraakt.

2. Een partij kan een door haar aangewezen scheidsman slechts wraken om een reden die haar na de aanwijzing bekend is geworden.

Artikel 1691.

1. Van de wraking wordt kennis gegeven aan de scheidslieden alsook aan de derde die ingevolge de overeenkomst tot arbitrage de gewraakte schcidsman heeft benoemd, zodra de reden tot wraking aan de wrakende partij bekend is geworden. De scheidslieden schorten daarop het geding op.

2. Wanneer de gewraakte scheidsman zich niet heeft teruggetrokken binnen tien dagen nadar hem van de wraking kennis is gegeven, geeft het scheidsgerecht hiervan kennis aan de wrakende partij. Deze moet, op straffe van verval van haar recht, de scheidsman en de andere partijen binnen tien dagen na deze kennisgeving dagvaarden voor de rechtbank van eerste aanleg; geschiedt dit niet, dan wordt het geding voor scheidslieden van rechtswege hervat. Hoger beroep tegen het vonnis van de rechtbank van eerste aanleg wordt beslecht overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 843 tot 847 van dit wetboek.

3. Heeft de scheidsman zich reruggetrokken of is zijn wraking door de rechter aanvaardt, dan wordt in zijn vervanging voorzien volgens de regels die op zijn aanwijzing of benoeming toepasselijk zijn; is evenwel de scheidsman in de overeenkomst tot arbitrage met name genoemd, dan vervalt die overeenkomst van rechtswege. Partijen kunnen van de bepalingen van dit lid afwijken.

Artikel 1692.

1. Partijen kunnen in de overeenkomst tot arbitrage bepalen dat bepaalde groepen van personen van het vervullen van de functie van scheidsman zijn uirgesloten.

2. Indien bij de samenstelling van het scheidsgerecht op deze uitsluiting geen acht is geslagen, moet op deze onregelmatigheid overeenkomstig artikel 1691 een beroep worden gedaan.

Artikel 1693.

1. Onverminderd het in artikel 1694 bepaalde, stellen partijen de regels van het geding voor scheidslieden vast, alsook de plaats waar het geding zal worden gevoerd. Wanneer partijen hun wil daaromtrent niet kenbaar hebben gemaakt voordat de eerste scheidsman zijn opdracht heeft aanvaard, stellen scheidslieden die regels en die pla ars vast.

2. De voorzitter van het scheidsgerecht bepaalt de gang van zaken ter zitting en leidt de debatten.

Article 1689.

L'arbitre qui a accepté sa mission ne peut se déporter, à moins qu'il sa demande le tribunal de première instance ne l'y ait autorisé. Le tribunal ne statue que parties entendues ou convoquées sous pli judiciaire par le greffier. La décision du tribunal n'est susceptible d'aucun recours.

Article 1690.

1. Les arbitres peuvent être ~~récusés~~ pour les mêmes causes que les juges.

2. Une partie ne peut récuser l'arbitre désigné par elle que pour une cause dont elle a eu connaissance après cette désignation.

Article 1691.

1. La récusation est notifiée aux arbitres ainsi que, le cas échéant, au tiers qui, en vertu de la convention d'arbitrage, a désigné l'arbitre récusé, aussitôt que le récusant a eu connaissance de la cause de récusation. Les arbitres sursoient, dès lors, il procéder plus avant.

2. Si dans un délai de dix jours à partir de la notification de la récusation qui lui a été faite, l'arbitre récusé ne s'est pas déporté, notification en est donnée au récusant par le tribunal arbitral. Le récusant doit, à peine de déchéance, citer l'arbitre et les autres parties devant le tribunal de première instance, dans un délai de dix jours à partir de cette notification, sinon la procédure reprend de plein droit devant les arbitres. L'appel formé contre la décision du tribunal de première instance est jugé conformément aux dispositions des articles 843 à 847 du présent code.

3. Si l'arbitre s'est déporté ou si sa récusation a été admise par le juge, il est pourvu à son remplacement conformément aux règles applicables à sa désignation ou nomination; toutefois, si l'arbitre a été désigné nommément dans la convention d'arbitrage, celle-ci prend fin de plein droit. Les parties peuvent déroger aux dispositions du présent alinéa.

Article 1692.

1. Les parties peuvent dans la convention d'arbitrage exclure des fonctions d'arbitres certaines catégories de personnes.

2. Si cette exclusion a été méconnue dans la composition du tribunal arbitral, l'irrégularité doit être invoquée conformément aux dispositions de l'article 1691.

Article 1693.

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 1694, les parties déterminent les règles de la procédure arbitrale ainsi que le lieu de l'arbitrage. A défaut de manifestation de volonté des parties avant le moment où le premier arbitre a accepté sa mission, cette détermination incombe aux arbitres.

2. Le président du tribunal arbitral règle l'ordre des audiences et dirige les débats.

Artikel 1694.

1. Het scheidsgerecht geeft aan iedere partij de gelegenheid om voor haar rechten op te komen en haar middelen voor te dragen.

2. Het scheidsgerecht doet uitspraak na de wederzijdse mondelinge uiteenzettingen te hebben aangehoord. Partijen kunnen geldig worden opgeroepen bij aangetekende brieven, tenzij zij een andere wijze van oproeping zijn overeengekomen. Partijen kunnen in persoon verschijnen.

3. Het geding wordt schriftelijk gevoerd, indien partijen zulks zijn overeengekomen of voor zover zij hebben afgezien van wederzijdse mondelinge uiteenzettingen.

4. Iedere partij heeft het recht zich te doen vertegenwoordigen door een advocaat, dan wel door een lasthebber die daarvoor bijzonderlijk en schriftelijk is gemachtigd en door het scheidsgerecht is toegelaten. Iedere partij kan zich doen bijstaan door een advocaat of, mits deze door het scheidsgerecht wordt toegelaten, door een andere persoon harer keuze. Partijen mogen door zaakwaarnemers noch vertegenwoordigd, noch bijgestaan worden.

Artikel 1695.

Indien, behalve in geval van wettige verhindering, een op regelmatige wijze opgeroepen partij niet is verschenen of haar middelen niet binnen de daartoe gestelde termijn heeft voorgedragen, kan het scheidsgerecht toch de zaak behandelen en uitspraak doen, tenzij de tegenpartij verzoekt de zaak uit te stellen.

Artikel 1696.

1. Het scheidsgerecht kan het houden van een getuigenverhoor, van een deskundigenonderzoek, van een gerechtelijke plaatsopneming en de persoonlijke verschijning van partijen gelasten. Het kan een beslissende eed afnemen en aan partijen een aanvullende eed opleggen. Het kan eveneens, onder de bij artikel 877 van dit wetboek gestelde voorwaarden, de overlegging bevelen van door een partij onder zich gehouden stukken.

2. Wanneer het scheidsgerecht een verhoor van getuigen heeft bevolen, doch deze niet vrijwillig verschijnen of weigeren de eed of een verklaring af te leggen, zal het partijen of een van hen verlof verlenen om zich binnen een bepaalde termijn bij verzoekschrift tot de rechtbank van eerste aanleg te wenden ter benoeming van een rechter-commissaris, belast met het houden van het verhoor. Dit verhoor wordt gehouden op de wijze als voorgeschreven in burgerlijke zaken. De termijnen van het scheidsrechtelijk geding worden van rechtswege geschorst tot aan het einde van het verhoor.

3. Het scheidsgerecht kan geen schriftelijk onderzoek bevelen noch beslissen over een betwisting betreffende de overlegging van stukken of over de beweerde valsheid van stukken. In dit geval geeft het aan partijen gelegenheid om binnen een bepaalde termijn zich tot de rechtbank van eerste aanleg te wenden.

4. De termijnen van het geding worden van rechtswege geschorst tot aan de dag waarop aan het scheidsgerecht door de meest gerede partij van de eindbeslissing in het tussengeschied kennis is gegeven.

Article 1694.

1. Le tribunal arbitral doit donner à chacune des parties la possibilité d' faire valoir ses droits et de proposer ses moyens.

2. Le tribunal arbitral statue après débats oraux. Les parties peuvent être valablement convoquées par lettre recommandée à moins qu'elles ne soient convenues d'un autre mode de convocation. Les parties peuvent comparaître en personne.

3. La procédure est écrite lorsque les parties l'ont prévu ou dans la mesure où elles ont renoncé à des débats oraux.

4. Chaque partie a le droit de se faire représenter soit par un avocat, soit par un mandataire justifiant d'une procuration spéciale et écrite, agréé par le tribunal arbitral. Elle peut se faire assister par un avocat ou par toute autre personne de son choix, agréée par le tribunal arbitral. Les parties ne peuvent se faire représenter ou assister par un agent d'affaires.

Article 1695.

Si, hormis le cas d'empêchement légitime, une partie régulièrement convoquée ne comparaît pas ou ne propose pas ses moyens dans le délai fixé, le tribunal arbitral peut instruire l'affaire et statuer, à moins que la partie adverse n'en demande le renvoi.

Article 1696.

1. Le tribunal arbitral peut ordonner une enquête, une expertise, une descente sur les lieux, la comparution personnelle des parties, recevoir le serment à titre décisif ou le déférer à titre supplétoire. Il peut aussi aux conditions prévues à l'article 877 du présent code, ordonner la production de documents détenus par une partie.

2. Lorsque le tribunal arbitral a ordonné une enquête et que les témoins ne comparaissent pas volontairement ou refusent de prêter serment ou de déposer, le tribunal arbitral autorisera les parties ou l'une d'elles à s'adresser par requête, dans un délai déterminé, au tribunal de première instance aux fins de nomination d'un juge-commissaire chargé de l'enquête. Celle-ci est tenue dans les formes prévues en matière civile. Les délais de l'arbitrage sont suspendus de plein droit jusqu'à la fin de l'enquête.

3. Le tribunal arbitral ne peut ordonner une vérification d'écritures ni statuer sur un incident relatif à une production de documents ou sur la prétendue fausseté de documents. Dans ce cas, il délaisse les parties à se pourvoir dans un délai déterminé devant le tribunal de première instance.

4. Les délais de l'arbitrage sont suspendus de plein droit jusqu'au jour où le tribunal arbitral a eu notification par la partie la plus diligente de la décision définitive sur l'incident.

Artikel 1697.

1. Het scheidsgerecht kan zich onttrekken zijn bevoegdheid uitspreken en daarmee de geldigheid van de overeenkomst tot arbitrage onderzoeken.

2. De vaststelling, dat het contract nietig is, brengt niet van rechtswege mede dat ook de overeenkomst tot arbitrage die daarvan deel uitmaakt nietig is.

3. De beslissing, waarbij het scheidsrecht zich bevoegd heeft verklaard, kan slechts regelmatig met de uitspraak in de hoofdzaak en langs dezelfde weg voor de rechtbank van eerste aanleg worden bestreden. Dit, rechtbank van eerste aanleg kan op vordering van een der partijen een uitspraak geven over de gegrondheid van de beslissing waarbij het scheidsrecht zich onbevoegd heeft verklaard.

4. Door een scheidsman aan te wijzen verliest een partij niet haar recht om de onbevoegdheid van het scheidsrecht in te roepen.

Artikel 1698.

1. Partijen kunnen tot het tijdstip waarop de eerste scheidsman zijn opdracht heeft aanvaard, de termijn vaststellen binnen welke de uitspraak moet worden gedaan of de wijze bepalen waarop deze termijn zal worden vastgesteld.

2. Wanneer partijen deze termijn niet hebben vastgesteld noch de wijze waarop deze termijn wordt vastgesteld hebben bepaald, kan de rechtbank van eerste aanleg op verzoekschrift van een der partijen het scheidsrecht een termijn stellen, indien het nalatig is uitspraak te doen en er zes maanden zijn verstreken sedert de dag waarop alle scheidslieden hun opdracht tot beslechting van het geschil hebben aanvaard. Tegen de beslissing van de rechtbank van eerste aanleg staat geen voorziening open.

3. De opdracht van de scheidslieden eindigt indien de scheidsrechterlijke uitspraak niet binnen de gestelde termijn is gedaan, tenzij deze termijn bij onderling goedvinden van partijen mocht zijn verlengd.

4. Wanneer de scheidslieden in de overeenkomst tot arbitrage met name zijn aangewezen en de uitspraak niet binnen de termijn is gedaan, eindigt de overeenkomst tot arbitrage van rechtswege, tenzij partijen anders zijn overeengekomen.

Artikel 1699.

Tenzij anders is overeengekomen, geeft het scheidsrecht eindbeslissingen in een of meer uitspraken.

Artikel 1700.

Behoudens andere overeenkomst die slechts geldig kan worden gesloten na de kennisgeving bedoeld in artikel 1683, beslissen de scheidslieden volgens de regelen des rechts.

Artikel 1701.

1. De uitspraak wordt gedaan na een beraadslaging waaraan alle scheidslieden moeten deelnemen. De beslissing wordt met volstreekte meerderheid van stemmen genomen, tenzij partijen een andere meerderheid zijn overeengekomen.

Article 1697.

1. Le tribunal arbitral a le pouvoir de se prononcer sur sa compétence et, à cette fin, d'examiner la validité de la convention d'arbitrage.

2. La constatation de la nullité du contrat n'entraîne pas de plein droit la nullité de la convention d'arbitrage qu'il contient.

3. La décision par laquelle le tribunal arbitral s'est déclaré compétent ne peut être attaquée devant le tribunal de première instance qu'en même temps que la sentence sur le fond et par la même voie. Le tribunal de première instance peut, à la demande de l'une des parties, se prononcer sur le bien-fondé de la décision d'incompétence du tribunal arbitral.

4. La désignation d'un arbitre par une partie ne la prive pas du droit d'invoquer l'incompétence du tribunal arbitral.

Article 1698.

1. Les parties peuvent, jusqu'à l'acceptation de sa mission par le premier arbitre, fixer le délai dans lequel la sentence doit être rendue ou prévoir les modalités selon lesquelles ce délai sera fixé.

2. Lorsque les parties n'ont pas fixé ce délai ou n'en ont pas prévu les modalités de fixation, que le tribunal arbitral tarde à rendre sa sentence et qu'un délai de six mois s'est écoulé à compter du jour où tous les arbitres ont accepté leur mission pour la contestation soulevée, le tribunal de première instance peut, statuant sur une requête présentée par l'une des parties, impartir un délai aux arbitres. La décision du tribunal de première instance n'est susceptible d'aucun recours.

3. La mission des arbitres prend fin si la sentence arbitrale n'est pas rendue dans les délais, à moins que ceux-ci ne soient prorogés par un accord entre les parties.

4. Lorsque les arbitres ont été désignés nommément dans la convention d'arbitrage et que la sentence n'est pas rendue dans les délais, la convention d'arbitrage prend fin de plein droit, à moins que les parties n'en soient autrement convenues.

Article 1699.

Sauf stipulation contraire, le tribunal arbitral statue définitivement par une ou plusieurs sentences.

Article 1700.

Sauf stipulation contraire qui ne peut valablement intervenir qu'après la notification prévue à l'article 1683, les arbitres statuent selon les règles de droit.

Article 1701.

1. La sentence est rendue après une délibération à laquelle tous les arbitres doivent prendre part. La sentence est rendue à la majorité absolue des voix, à moins que les parties ne soient convenues d'une autre majorité.

2. Partijen kunnen ook overeenkomen dat, wanneer er geen meerderheid kan worden gevormd, de stem van de voorzitter beslissend is.

3. Indien de scheidslieden over geldsommen moeten beslissen en er geen meerderheid voor de grootte van een toe te wijzen bedrag wordt bereikt, worden, behoudens afwijkend beding, de stemmen die zijn uitgebracht voor het hoogste bedrag, gerekend te zijn uitgebracht voor het onmiddellijk daarop volgende, rotdar een meerderheid is gevormd.

4. De uitspraak wordt op schrift gesteld en door de scheidslieden ondertekend. Indien een of meer scheidslieden niet kunnen of willen tekenen, wordt daarvan in de uitspraak melding gemaakt; deze moet evenwel een aantal ondertekeningen dragen ten minste een getale van de meerderheid van de scheidslieden.

5. Naast de eigenlijke beslissing houdt de uitspraak de volgende gegevens in :

- a) de namen en woonplaatsen van de scheidslieden;
- b) de namen en woonplaatsen van de partijen;
- c) het onderwerp van het geschil;
- d) de datum waarop de uitspraak is gedaan;
- e) de plaats waar het geding is gevoerd en de plaats waar de uitspraak is gedaan.

6. De uitspraak wordt met redenen omkleed.

Artikel 1702.

1. De voorzitter van het scheidsgerecht geeft van de uitspraak kennis aan elke partij door haar een exemplaar ervan toe te zenden, dat volgens het vierde lid van artikel 1701 is ondertekend.

2. De voorzitter van het scheidsgerecht legt het origineel van de uitspraak neder ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg. Hij geeft van de nederlegging kennis aan partijen.

3. De opdracht van de scheidslieden eindigt nadat van de uitspraak, welke aan het geding een einde maakt, aan partijen kennis is gegeven en zij volgens de voorgaande bepalingen is neergelegd.

Artikel 1703.

Wanneer van een scheidsrechterlijke uitspraak aan partijen kennis is gegeven volgens artikel 1702, eerste lid, en zij niet meer voor scheidslieden kan worden bestreden, heeft zij gezag van gewijsde, behoudens ingeval de uitspraak in strijd is met de openbare orde dan wel het geschil niet vatbaar was voor beslechting door arbitrage.

Artikel 1704.

1. Een scheidsrechterlijke uitspraak kan slechts worden bestreden voor de rechtbank van eerste aanleg door een vordering tot vernietiging in te stellen, en zij kan slechts worden vernietigd in de in dit artikel genoemde gevallen.

2. Een scheidsrechterlijke uitspraak kan worden vernietigd:

- a) indien de uitspraak in strijd is met de openbare orde;
- b) indien het geschil niet vatbaar was voor beslechting door arbitrage;

2. Les parties peuvent également convenir que, lorsqu'une majorité ne peut se former, la voix du président est prépondérante.

3. Sauf stipulation contraire, si les arbitres statuent sur des sommes d'argent et si aucune majorité ne se forme sur le montant de la somme à allouer, les votes émis pour le montant le plus élevé sont comptés comme émis pour le montant immédiatement inférieur, jusqu'à la formation d'une majorité.

4. La sentence est établie par écrit et signée par les arbitres. Si un ou plusieurs arbitres ne peuvent ou ne veulent signer, il en est fait mention à la sentence; toutefois, celle-ci doit comporter un nombre de signatures au moins égal à celui qui correspond à la majorité des arbitres.

5. La sentence comprend notamment, outre le dispositif, les indications suivantes:

- a) les noms et domiciles des arbitres;
- b) les noms et domiciles des parties;
- c) l'objet du litige;
- d) la date à laquelle elle est rendue;
- e) le lieu de l'arbitrage et le lieu où la sentence est rendue.

6. La sentence est motivée.

Article 1702.

1. Le président du tribunal arbitral notifie à chaque partie la sentence par l'envoi d'un exemplaire de celle-ci qui sera signé conformément à l'article 1701, alinéa 4.

2. Le président du tribunal arbitral dépose l'original de la sentence au greffe du tribunal de première instance; il donne notification du dépôt aux parties.

3. La mission des arbitres prend fin après que la sentence qui met fin au litige aura été notifiée et déposée conformément aux dispositions qui précèdent.

Article 1703.

A moins que la sentence ne soit contraire à l'ordre public ou que le litige ne soit pas susceptible d'être réglé par la voie de l'arbitrage, la sentence arbitrale a l'autorité de la chose jugée lorsqu'elle a été notifiée conformément à l'article 1702, alinéa 1^{er}, et quelle ne peut plus être attaquée devant les arbitres.

Article 1704.

1. la sentence arbitrale ne peut être attaquée devant le tribunal de première instance que par la voie de l'annulation et ne peut être annulée que dans les cas énumérés au présent article.

2. La sentence arbitrale peut être annulée:

- a) si la sentence est contraire à l'ordre public;
- b) si le litige n'était pas susceptible d'être réglé par la voie de l'arbitrage;

c) indien er geen geldige overeenkomst tot arbitrage is;
d) indien het scheidsgericht zijn rechtsmacht of zijn bevoegdheden heeft overschreden;

e) indien het scheidsrecht heeft nagelaten over een of meer geschillen uitspraak te doen en deze punten niet kunnen worden gescheiden van die waarover wel uitspraak is gedaan;

f) indien uitspraak is gedaan door een op onregelmatige wijze samengesteld scheidsgericht;

g) indien aan partijen niet de gelegenheid is gegeven om voor hun rechten op te komen en hun middelen voor te dragen of indien er enige andere dwingend voorgeschreven regel van het scheidsrechtelijke geding is miskend, voor zover deze miskenning van invloed is geweest op de scheidsrechtelijke uitspraak;

h) indien de in artikel 1701, vierde lid, voorgeschreven formaliteiten niet zijn vervuld;

i) indien de uitspraak niet met redenen is omkleed;

j) indien de uitspraak tegenstrijdige bepalingen bevat.

3. De uitspraak kan ook worden vernietigd :

a) indien zij is verkregen door bedrog;

b) indien zij is gegrond op een bewijsmiddel dat bij een in kracht van gewijsde gegaan rechtelijk vonnis vals is verklaard of dat is erkend vals te zijn;

c) indien, nadat de uitspraak is gedaan, er een stuk of ander bewijs is ontdekt dat van beslissende invloed zou zijn geweest voor de uitspraak en dat door toedoen van de tegenpartij is achtergehouden.

4. De gevallen bedoeld in het tweede lid onder c), d) en f) leveren geen grond tot vernietiging meer op, indien de partij die deze aanvoert, tijdens de loop van het geding voor scheidslieden wist dat zich een zodanig geval voordeed, doch zich er toen niet op heeft beroepen.

5. De redenen van wraking en uitsluiting van scheidslieden, bedoeld in de artikelen 1690 en 1692, leveren geen grond op tot vernietiging in de zin van het tweede lid, onder f), van dit artikel, ook al zouden zij eerst na de uitspraak bekend zijn geworden.

Artikel 1705.

Indien er grond is voor de vernietiging van een deel van de uitspraak, wordt deze alleen voor dat deel vernietigd, indien dit kan worden gescheiden van de andere delen van de uitspraak.

Artikel 1706.

1. De gronden tot vernietiging van een scheidsrechtelijke uitspraak moeten, op straffe van verval, door de belanghebbende partij worden voorgedragen in een en dezelfde procedure; dit geldt evenwel niet in het geval dat een grond tot vernietiging als bedoeld in artikel 1704, derde lid, eerst later bekend is geworden.

2. Een vordering tot vernietiging is slechts ontvankelijk indien de uitspraak niet meer voor scheidslieden kan worden bestreden.

Artikel 1707.

1. De vordering tot vernietiging welke steunt op een van de in artikel 1704, tweede lid, onder c) tot en met j) bedoelde gronden, moet op straffe van verval worden inge-

c) s'il n'y a pas de convention d'arbitrage valable;

d) si le tribunal arbitral a excédé sa compétence ou ses pouvoirs;

e) si le tribunal arbitral a omis de statuer sur un ou plusieurs points du litige et si les points omis ne peuvent être dissociés des points sur lesquels il a été statué;

f) si la sentence a été rendue par un tribunal arbitral irrégulièrement constitué;

g) s'il n'a pas été donné aux parties la possibilité de faire valoir leurs droits et moyens ou s'il y a eu méconnaissance de toute autre règle impérative de la procédure arbitrale, pour autant que cette méconnaissance ait une influence sur la sentence arbitrale;

h) si les formalités prescrites à l'article 1701, alinéa 4, n'ont pas été remplies;

i) si la sentence n'est pas motivée;

j) si la sentence contient des dispositions contradictoires.

3. La sentence peut également être annulée:

a) si elle a été obtenue par fraude;

b) si elle est fondée sur une preuve déclarée fautive par une décision judiciaire passée en force de chose jugée ou sur une preuve reconnue fautive;

c) si, depuis qu'elle a été rendue, il a été découvert un document ou autre élément de preuve qui aurait eu une influence décisive sur la sentence et qui avait été retenu par le fait de la partie adverse.

4. Ne sont pas retenus comme causes d'annulation de la sentence les cas prévus à l'alinéa 2, lettres c), d) et f), lorsque la partie qui s'en prévaut en a eu connaissance au cours de la procédure arbitrale et ne les a pas alors invoqués.

5. Les causes de récusation et d'exclusion des arbitres prévues aux articles 1690 et 1692 ne constituent pas des causes d'annulation au sens de l'alinéa 2, lettre f) du présent article, alors même qu'elles ne seraient connues qu'après le prononcé de la sentence.

Article 1705.

S'il y a cause d'annulation contre quelque chef de la sentence, il est seul annulé s'il peut être dissocié des autres chefs de la sentence.

Article 1706.

1. Les causes de nullité d'une sentence arbitrale doivent, à peine de déchéance, être proposées par la partie intéressée dans une seule et même procédure, sous réserve toutefois des causes d'annulation prévues à l'article 1704, alinéa 3, lorsqu'elles ne sont connues qu'ultérieurement.

2. La demande d'annulation n'est recevable que si la sentence ne peut plus être attaquée devant des arbitres.

Article 1707.

1. La demande d'annulation fondée sur une des causes prévues à l'article 1704, alinéa 2, lettres c) à j), doit à peine de forclusion être intentée dans un délai de trois mois à

steld binnen een termijn van drie maanden nadat van de uitspraak aan partijen kennis is gegeven; deze termijn kan evenwel eerst beginnen te lopen op de dag waarop de uitspraak niet meer voor schiedslieden kan worden bestreden.

2. De verweerder in een geding tot vernietiging kan in hetzelfde geding de vernietiging van de uitspraak vragen, ook al is de in het eerste lid bedoelde termijn verstreken.

3. De vordering tot vernietiging welke berust op een van de in artikel 1704, derde lid, bedoelde gronden, moet worden ingesteld binnen drie maanden hetzij na de ontdekking van het bedrog dan wel van het stuk of ander bewijs, hetzij na de dag waarop het bewijsmiddel vals is verklaard of als zodanig erkend. Zij kan echter niet meer worden ingesteld na verloop van een termijn van vijf jaar te rekenen van de dag waarop volgens artikel 1702, eerste lid, van de uitspraak aan partijen kennis is gegeven.

4. De rechter voor wie een vordering tot vernietiging aanhangig is, onderzoekt arnbtshalve of de bestreden uitspraak niet in strijd is met de openbare orde en of het geschil vatbaar was voor beslechting door arbitrage.

Artikel 1708.

1. Heeft het scheidsgerecht nagelaten uitspraak te doen over een of meer geschilpunten die kunnen worden gescheiden van die waarover wel uitspraak is gedaan, dan kan het, op vordering van een der partijen, zijn uitspraak aanvullen, ook al zijn de in artikel 1698 bedoelde termijnen verstreken, tenzij de wederpartij betwist dat is nagelaten uitspraak te doen over een geschilpunt of dat de geschilpunten kunnen worden gescheiden van die waarover wel uitspraak is gedaan.

2. In dat geval wordt het geschil door de meest gerede partij aanhangig gemaakt bij de rechtbank van eerste aanleg. Wanneer deze beslist dat de geschilpunten, waarover geen uitspraak is gedaan, gescheiden kunnen worden van die waarover wel uitspraak is gedaan, verwijst zij partijen naar het scheidsgerecht ter aanvulling van de uitspraak.

Artikel 1709.

Schiedslieden kunnen hun uitspraak uitvoerbaar bij voorraad verklaren niettegenstaande hoger beroep, onverminderd de bepalingen betreffende het kantonement. Zij kunnen ook bepalen dat de tenuitvoerlegging bij voorraad slechts kan plaatsvinden, nadat volgens dit wetboek zekerheid is gesteld.

Artikel 1710.

1. De tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke uitspraak kan slechts plaatsvinden, nadat zij op verzoekschrift van de belanghebbende partij door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg uitvoerbaar is verklaard, zonder dat de partij tegen wie de tenuitvoerlegging is verzocht, aanspraak kan maken om in deze stand van het geding te worden gehoord.

2. De voorzitter kan de uitvoerbaarverklaring slechts verlenen indien de uitspraak niet meer voor schiedslieden kan worden bestreden of door hen uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande hoger beroep is verklaard. Onverminderd het bepaalde in artikel 1714 is de beslissing van de voorzitter uitvoerbaar bij voorraad niettegenstaande voorziening.

partir du jour où la sentence a été notifiée aux parties; toutefois, ce délai ne peut commencer à courir qu'à partir du jour où la sentence n'est plus susceptible d'être attaquée devant des arbitres.

2. Le défendeur à l'action en annulation peut, dans la même procédure, demander l'annulation de la sentence bien que le délai prévu à l'alinéa 1^{er} soit expiré.

3. La demande en annulation fondée sur une des causes prévues à l'article 1704, alinéa 3, doit être intentée dans un délai de trois mois à partir, soit de la découverte de la fraude, du document ou autre élément de preuve, soit du jour où la preuve a été déclarée fautive ou reconnue telle, et pour autant qu'un délai de cinq ans à compter du jour où la sentence a été notifiée aux parties conformément à l'article 1702, alinéa 1^{er}, ne se soit pas écoulé.

4. Le juge saisi d'une demande d'annulation examine d'office si la sentence attaquée n'est pas contraire à l'ordre public et si le litige était susceptible d'être réglé par la voie de l'arbitrage.

Article 1708.

1. Si le tribunal arbitral a omis de statuer sur un ou plusieurs points du litige qui peuvent être dissociés des points sur lesquels il a statué, ce tribunal peut, à la demande d'une des parties, compléter sa sentence même si les délais prévus à l'article 1698 sont expirés, à moins que l'autre partie ne conteste que des points ont été omis ou que les points omis peuvent être dissociés des points sur lesquels il a été statué.

2. Dans ce cas, la contestation est portée par la partie la plus diligente devant le tribunal de première instance. Celui-ci, s'il décide que les points omis peuvent être dissociés des points sur lesquels la sentence a statué, renvoie les parties devant le tribunal arbitral pour faire compléter la sentence.

Article 1709.

Les arbitres peuvent ordonner l'exécution provisoire de leurs sentences nonobstant appel et sans préjudice des règles du cantonnement. Ils peuvent aussi subordonner l'exécution provisoire à la constitution d'une garantie conformément aux règles du présent code.

Article 1710.

1. La sentence arbitrale ne peut faire l'objet d'une exécution forcée qu'après avoir été revêtue de la formule exécutoire par le président du tribunal de première instance sur requête présentée par la partie intéressée, sans que la partie contre laquelle l'exécution est demandée puisse, en cet état de la procédure, prétendre présenter des observations.

2. Le président ne peut revêtir la sentence de la formule exécutoire que si la sentence ne peut plus être attaquée devant les arbitres ou si les arbitres en ont ordonné l'exécution provisoire nonobstant appel. La décision du président est exécutoire nonobstant tout recours, sans préjudice de l'application de l'article 1714.

3. De voorzitter wijst het verzoek af indien de uitspraak of de tenuitvoerlegging ervan in strijd is met de openbare orde of indien het geschil niet vatbaar was voor beslechting door arbitrage.

4. Binnen vijf dagen na de beslissing geeft de griffier daarvan bij gerechtsbrief kennis aan de verzoeker.

Artikel 1711.

1. Wordt het verzoek afgewezen, dan kan de verzoeker binnen één maand na de kennisgeving van de beslissing, hiervan bij het hof van beroep in hoger beroep komen. Dit hoger beroep wordt ingesteld door berekening van een gerechtsdeurwaardersexploot aan de partij tegen wie tenuitvoerlegging is verzocht, houdende dagvaarding om voor het hof te verschijnen.

2. Wil deze partij vernietiging van de uitspraak vorderen zonder tevoren daartoe een vordering te hebben ingesteld, dan moet zij deze vordering op straffe van verval binnen één maand nadat haar de dagvaarding in hoger beroep is berekend, bij de rechtbank van eerste aanleg instellen. Het hof van beroep schort in dat geval zijn beslissing op, totdat de rechtbank op de vordering tot vernietiging eindbeslissing heeft gegeven.

Artikel 1712.

1. De beslissing tot uitvoerbaarverklaring van de uitspraak, moet door de verzoeker aan de wederpartij worden betekend. Binnen één maand na deze betekening kan tegen de beslissing verzet bij de rechtbank van eerste aanleg worden gedaan.

2. De partij die dit verzet doet en die de vernietiging van de uitspraak wil vorderen zonder tevoren een vordering daartoe te hebben ingesteld, moet deze op straffe van verval in hetzelfde geding en binnen de in het eerste lid bedoelde termijn instellen. De partij die, zonder het in het eerste lid bedoelde verzet te doen, de vernietiging van de uitspraak wil vorderen, moet op straffe van verval haar vordering tot vernietiging binnen de in het eerste lid bedoelde termijn instellen.

Artikel 1713.

1. In de gevallen van de artikelen 1711 en 1712 geldt de in artikel 1707, eerste lid, genoemde termijn niet voor een vordering tot vernietiging van de uitspraak, welke is gegrond op het ontbreken van een geldige overeenkomst tot arbitrage.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 1707, derde lid, kan een partij die eerst na de betekening van de beslissing tot uitvoerbaarverklaring kennis heeft gekregen van een van de in artikel 1704, derde lid, bedoelde gronden tot vernietiging, niettemin uit dien hoofde vernietiging van de uitspraak vorderen, ook al zijn de in de artikelen 1711 en 1712 genoemde termijnen van een maand reeds verstreken.

Artikel 1714.

1. De rechter voor wie een voorziening tegen een beslissing tot uitvoerbaarverklaring van een uitspraak of een vordering tot vernietiging van de uitspraak aanhangig is, kan op vordering van een der partijen bevelen dat de tenuitvoerlegging van de uitspraak wordt opgeschort of dat daarvoor zekerheid wordt gesteld.

3. Le président rejette la requête si la sentence ou son exécution est contraire à l'ordre public ou si le litige n'était pas susceptible d'être réglé par la voie de l'arbitrage.

4. Dans les cinq jours de la prononciation, la décision est notifiée, sous pli judiciaire, par le greffier au requérant.

Article 1711.

1. Si la requête est rejetée, le requérant peut interjeter appel, dans le mois de la notification, devant la cour d'appel. Cet appel est formé par exploit d'huissier de justice signifié à la partie contre laquelle l'exécution a été demandée et contenant citation à comparaître devant la cour.

2. Si cette partie prétend obtenir l'annulation de la sentence sans avoir précédemment introduit une demande à cet effet, elle doit former sa demande devant le tribunal de première instance, à peine de déchéance, dans le délai d'un mois à partir de la signification de l'acte d'appel. La cour d'appel sursoit à statuer jusqu'à ce qu'une décision définitive ait été rendue sur la demande d'annulation.

Article 1712.

1. La décision par laquelle la sentence a été revêtue de la formule exécutoire doit être signifiée par la partie qui l'a requise à l'autre partie. Elle est susceptible d'opposition devant le tribunal de première instance dans le délai d'un mois à partir de la signification.

2. La partie qui fait opposition et qui prétend obtenir l'annulation de la sentence sans avoir précédemment introduit une demande à cet effet, doit former sa demande d'annulation, à peine de déchéance, dans la même procédure et dans le délai prévu à l'alinéa 1^{er}. La partie qui, sans faire opposition conformément à l'alinéa 1^{er}, prétend obtenir l'annulation de la sentence doit, à peine de déchéance, former sa demande d'annulation dans le délai prévu à l'alinéa 1^{er}.

Article 1713.

1. Dans les cas prévus aux articles 1711 et 1712, les demandes d'annulation de la sentence, fondées sur l'absence de convention d'arbitrage valable, ne sont pas soumises au délai prévu à l'article 1707, alinéa 1^{er}.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 1707, alinéa 3, une partie qui n'a eu connaissance d'une des causes d'annulation mentionnées à l'article 1704, alinéa 3, qu'après la signification de la décision statuant sur l'octroi de la formule exécutoire, peut demander l'annulation de la sentence de ce chef, bien que le délai d'un mois prévu aux articles 1711 et 1712 soit expiré.

Article 1714.

1. Le juge saisi d'un recours contre une décision par laquelle la sentence a été revêtue de la formule exécutoire ou d'une demande en annulation de la sentence, peut ordonner, si la demande d'une partie, qu'il sera sursis à l'exécution de la sentence ou que l'exécution sera subordonnée à la constitution d'une garantie.

2. De beslissing tot uitvoerbaarverklaring heeft geen gevolg voor zover de scheidsrechterlijke uitspraak is vernietigd.

Artikel 1715.

1. Wanneer voor een scheidsrecht een dading is tot stand gekomen ter beëindiging van een voor dat gerecht aanhangig geschil, kan deze dading worden vastgesteld in een akte die wordt opgemaakt door het scheidsrecht en zowel door scheidslieden als door partijen wordt ondertekend. Op deze akte zijn de bepalingen van het tweede lid van artikel 1702 toepasselijk; op verzoekschrift van de belanghebbende partij kan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de akte van dading uitvoerbaar verklaren.

2. De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg wijst het verzoek af indien de dading of de tenuitvoerlegging ervan in strijd is met de openbare orde of indien het geschil niet verbaar was voor beslechting door arbitrage.

3. Binnen vijf dagen na de beslissing geeft de griffier daarvan bij gerechtsbrief kennis aan de verzoeker.

Artikel 1716.

1. De beslissing tot uitvoerbaarverklaring van de akte van dading moet door de verzoeker aan de wederpartij worden betekend. Binnen één maand na de betekening kan tegen de beslissing bij de rechtbank van eerste aanleg verzet worden gedaan.

2. Wordt het verzoek afgewezen, dan kan de verzoeker hoger beroep instellen overeenkomstig artikel 1711.

3. De beslissing tot uitvoerbaarverklaring van de akte van dading heeft geen gevolg voor zover de dading is vernietigd.

Artikel 1717.

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 1719, tweede lid, is met betrekking tot de toepassing van de bepalingen van het zesde deel van dit Wetboek bevoegd, de rechtbank die is aangewezen in de overeenkomst tot arbitrage of in een latere overeenkomst, welke is gesloten voordat de plaats van arbitrage was vastgesteld.

2. Hebben partijen dienaangaande niets bepaald, dan is bevoegd de rechtbank van de plaats van arbitrage. Wanneer die plaats nog niet is vastgesteld, is bevoegd de rechtbank in welker arrondissement de rechter zetelt die bevoegd zou zijn geweest om kennis te nemen van het geschil indien het niet aan arbitrage was onderworpen.

3. Dit alles onverminderd het bepaalde in artikel 630 van dit Wetboek en in internationale overeenkomsten.

Artikel 1718.

1. Wanneer een compromis is aangegaan over hoger beroep tegen een vonnis van de rechtbank van eerste aanleg of van de rechtbank van koophandel, kan met betrekking tot de scheidsrechterlijke uitspraak geen gedwongen tenuitvoerlegging worden gelast, dan nadat het hof van beroep ze uitvoerbaar heeft verklaard, na dagvaarding van de partij tegen wie tenuitvoerlegging is verzocht.

2. La décision par laquelle la sentence a été revêtue de la formule exécutoire est sans effet dans la mesure où la sentence arbitrale a été annulée.

Article 1715.

1. Lorsque devant le tribunal arbitral une transaction est intervenue entre les parties pour mettre fin au litige dont il est saisi, cette transaction peut être consignée dans un acte dressé par le tribunal arbitral et signé par les arbitres ainsi que par les parties. Cet acte est soumis aux dispositions de l'article 1702, alinéa 2; il peut être revêtu de la formule exécutoire par le président du tribunal de première instance sur requête présentée par la partie intéressée.

2. Le président du tribunal de première instance rejette la requête si la transaction ou son exécution est contraire à l'ordre public ou si le litige n'était pas susceptible d'être réglé par la voie de l'arbitrage.

3. Dans les cinq jours de la prononciation, la décision est notifiée, sous pli judiciaire, par le greffier au requérant.

Article 1716.

1. La décision par laquelle l'acte consignait la transaction a été revêtu de la formule exécutoire doit être signifiée par la partie qui l'a requise à l'autre partie. Elle est susceptible d'opposition devant le tribunal de première instance dans le délai d'un mois à partir du jour de la signification.

2. Si la requête est rejetée, le requérant peut interjeter appel conformément à l'article 1711.

3. La décision par laquelle l'acte consignait la transaction a été revêtu de la formule exécutoire est sans effet dans la mesure où cette transaction a été annulée.

Article 1717.

1. Sous réserve des dispositions de l'article 1719, alinéa 2, le tribunal compétent en vue de l'application de la sixième partie du présent Code est le tribunal désigné dans la convention d'arbitrage ou dans une convention ultérieure, conclue avant la désignation du lieu de l'arbitrage.

2. En l'absence de convention des parties, est compétent le tribunal du lieu de l'arbitrage. Lorsque ce lieu n'a pas été fixé, est compétent le tribunal dans l'arrondissement duquel se trouve la juridiction qui eût pu connaître du litige s'il n'avait pas été soumis à l'arbitrage.

3. Le tout sans préjudice des dispositions de l'article 630 du présent Code et des conventions internationales.

Article 1718.

1. Lorsqu'il a été compromis sur l'appel d'un jugement du tribunal de première instance ou du tribunal de commerce, la sentence arbitrale ne peut faire l'objet d'une exécution forcée qu'après avoir été revêtue de la formule exécutoire par la cour d'appel, la partie contre laquelle l'exécution est demandée étant citée à comparaître.

2. Wanneer die persoon de vernictigug van de uitspraak wil vordere n zonder tevoren een vordering daartoe te hebben ingeseld, moet hij deze op straffe van verval in hetzelfde geding insrellen, onverminderd de bepalingen van artikel 1713.

3. Tegen de beslissingen van het hof van beroep staat geen verzet open.

Artihe] 1719.

1. De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, daaroe bij verzoekschrift aangezocht, beslist op de vordering tot uitvoerbaarverklaring van ingevolge een overeenkomst tot arbitrage in het buitenland gegeven scheidsrechterlijke uitspraken.

2. De vordering wordt gebracht voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het gebied waarin hij tegen wie tenuitvoerlegging is verzocht zijn woonplaats of, bij gebreke daarvan, zijn verblijfplaats heeft, Indien deze persoon in België geen woon- of verblijfplaats heeft, wordt de vordering gebracht voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de plaats waar de uitspraak moet worden ten uitvoer gelegd.

3. De verzoeker kiest woonplaats in het arrondissement van de rechtbank.

4. Hij voegt bij het verzoekschrift het origineel van de uitspraak en van de overeenkomst tot arbitrage of een afschrift ervan dat voldoet aan de voorwaarden voor hun authenticiteit.

5. De voorzitter van de rechtbank onderzoekt de vordering en kan daartoe de verzoeker en de partij tegen wie tenuitvoerlegging is verzocht, in raadkamer oproepen. De oproeping wordt door de griffier bij gerechtsbrief aan partijen gericht.

Artikel 1720.

Binnen vijf dagen na de beslissing van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg geeft de griffier daarvan bij gerechtsbrief kennis aan de verzoeker.

Artikel 1721.

Wordt het verzoek afgewezen, dan kan de verzoeker binnen één maand nadat van de beslissing is kennis gegeven, daarvan bij het hof van beroep in hoger beroep komen. Dit hoger beroep wordt ingesteld door betekening van een gerechtsdeurwaardersexploot aan de partij tegen wie tenuitvoerlegging is verzocht, houdende dagvaarding om voor het hof te verschijnen.

Artikel 1722.

De beslissing tot uitvoerbaarverklaring van de uitspraak moet door de verzoeker worden betekend aan hem tegen wie tenuitvoerlegging is verzocht. Binnen één maand na deze betekening kan tegen die beslissing verzet bij de rechtbank van eerste aanleg worden gedaan.

2. Si cette personne prétend obtenir l'annulation de la sentence sans avoir précédemment introduit une demande à cet effet, elle doit former sa demande d'annulation, à peine de déchéance, dans la même procédure, sous réserve des dispositions de l'article 1713.

3. Les décisions de la cour d'appel ne sont pas susceptibles d'opposition.

Article 1719.

1. Le président du tribunal de première instance, saisi par voie de requête, statue sur la demande d'exequatur des sentences arbitrales rendues à l'étranger à la suite d'une convention d'arbitrage.

2. La demande est portée devant le président du tribunal de première instance dans le ressort duquel la personne contre laquelle l'exécution est demandée a son domicile et, à défaut de domicile, sa résidence. Si cette personne n'a ni domicile, ni résidence en Belgique, la demande est portée devant le président du tribunal de première instance du lieu où la sentence doit être exécutée.

3. Le requérant fait élection de domicile dans l'arrondissement du tribunal.

4. Il joint à la requête l'original de la sentence et de la convention d'arbitrage ou une copie réunissant les conditions nécessaires à leur authenticité.

5. Le président du tribunal vérifie la demande et peut à cet effet convoquer le requérant et la partie contre laquelle l'exécution est demandée en chambre du conseil. La convocation est adressée par le greffier aux parties sous pli judiciaire.

Article 1720.

Dans les cinq jours de la prononciation, la décision du président du tribunal de première instance est notifiée, sous pli judiciaire, par le greffier au requérant.

Article 1721.

Si la requête est rejetée, le requérant peut interjeter appel dans le mois de la notification de la décision, devant la cour d'appel. Cet appel est formé par exploit d'huissier de justice signifié à la partie contre laquelle l'exécution a été demandée et contenant citation à comparaître devant la cour.

Article 1722.

La décision accordant l'exequatur doit être signifiée par la partie requérante à la personne contre laquelle l'exequatur est demandé. Cette décision est susceptible d'opposition devant le tribunal de première instance dans le délai d'un mois à partir de la signification.

Artike11723.

Tenzij er toepassing is van een verdrag tussen België en het land waar de uitspraak is gegeven, weigert de rechter de uitvoerbaarverklaring :

1° indien tegen de uitspraak nog voor schiedslieden kan worden opgekomen en de scheidslieden daarvan niet de tenuitvoerlegging bij voorraad niettegenstaande hoger beroep hebben gelast;

2° indien de uitspraak of de tenuitvoerlegging strijdig is met de openbare orde of indien het geschil niet voor regeling bij wege van arbitrage vatbaar was;

3° indien het bewijs wordt geleverd van het bestaan van een grond tot vernietiging als bepaald in artikel 1704. "

Art. 3.

In artikel 13 van de opheffingsbepalingen uit artikel 2 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek vervallen de woorden « met uitzondering van de artikelen 1003 tot 1028, met dien verstande dat van rechtswege nietig is iedere verbintenis, afgesloten vóór het ontstaan van een geschil, die ertoe strekt de geschillen waarvan de arbeidsrechtbank kennis neemt ter uitvoering van de artikelen 578 tot 583 van het Gerechtelijk Wetboek, te onderwerpen aan een scheidsrechterlijke uitspraak ».

Article 1723.

A moins qu'il n'y ait lieu à l'application d'un traité entre la Belgique et le pays où la sentence a été rendue, le juge refuse l'exequatur :

1° si la sentence peut encore être attaquée devant des arbitres et si les arbitres n'en ont pas ordonné l'exécution provisoire nonobstant appel;

2° si la sentence ou son exécution est contraire à l'ordre public ou si le litige n'était pas susceptible d'être réglé par la voie d'arbitrage;

3° s'il est établi qu'il existe une cause d'annulation prévue à l'article 1704. "

Art. 3.

A l'article 13 des dispositions abrogatoires qui composent l'article 2 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, sont supprimés les mots « à l'exception des articles 1003 à 1028, étant entendu qu'est nul de plein droit tout engagement contracté avant la naissance d'une contestation et tendant à soumettre à une décision arbitrale les contestations dont le tribunal du travail connaît en exécution des articles 578 à 583 du Code judiciaire ».

VI. - BIJLAGE.

Errata in het stuk nr 988/1 (1970-1971) :

- blz. 2, eerste lid, in fine (Nederlandse en Franse teksten), leze men «Benelux-Overeenkomst van 24 november 1961 (artikel 17) »;
- blz. 44 (Franse tekst), vijfde kolom, tegenover artikel 1697, leze men «(2) reserve (e) »;
- blz. 72, artikel 22, derde lid (Franse tekst), leze men «3. *Sauf stipulation contraire, si les arbitres statuent sur des sommes ...* (daarna zoals in de tekst) »;
- blz. 21 (Franse tekst), leze men « article 1697 »;
- blz. 74, artikel 29, derde lid (Nederlandse tekst), leze men «3. Tegen de afwijzingsbeslissing kan worden opgekomen »;
- blz. 74, artikel 31, derde lid (Nederlandse tekst), leze men «3. Tegen de beslissing van de bevoegde overheid staat voorziening open ».

VI.-ANNEXE.

Errata au Doc. no 988/1 (1970-1971):

- page 2, [er alinéa, in fine (textes français et néerlandais)] lire «*Traité Benelux du 24 novembre 1961 (article 17)*»;
- page 44 (texte français), 5e colonne, en regard de l'article 1697 : lire: (2) reserve (e) »;
- page 72, article 22, alinéa 3 (texte français) : lire „3. *Sauf stipulation contraire, si les arbitres statuent S11des sommes ...* (la suite comme au texte) »;
- page 21 (texte français) : lire "article 1697 "j
- page 74, article 29, alinea 3 (texte néerlandais) ; lire« 3. Tegen de afwijzingsbeslissing kan worden opgekomen »;
- page 74, article 31, alinea 3 (texte néerlandais): lire «3. Tegen de beslissing van de bevoegde overheid staat voorziening open ».